

**Sitzungsberichte**  
der  
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien  
Philosophisch-Historische Klasse.  
162. Band, 6. Abhandlung.

---

# Sahidische Bibel-Fragmente

aus dem  
**British Museum zu London.**

Von

**Dr. J. Schleifer.**

Vorgelegt in der Sitzung am 13. Mai 1908.

---

**Wien, 1909.**

In Kommission bei Alfred Hölder

k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.



VI.

Sahidische Bibel-Fragmente aus dem British  
Museum zu London.

Von

Dr. J. Schleifer.

Vorgelegt in der Sitzung am 13. Mai 1908.

Vorwort.

Die hier veröffentlichten Texte stammen aus dem British Museum und sind vom Herausgeber während eines Aufenthaltes in London im Frühling 1905 gesammelt worden. Sie enthalten folgende Stücke: (I.) Deuter. XXXII 30—43, I Könige II 1—10 und Habakuk III 2—7; (II.) Jesaias V 17—VI 2, XL 24—XLI 10 und XLII 6—7 und 10—12; (III.) Jesaias L 11—LI 15 und LXIII 15—LXVI 1; (IV.) Jesaias XLV 16—20 und Jeremias XXXVIII 31—33; (V.) Jesaias XXX 11—14, Jeremias II 4—5, Hosea VI 6—10 und Job VI 19—25; (VI.) Jeremias IV 22—26, 28—29, 30—V 1, 3—6; (VII.) Proverbia XV 24—XVI 5 (7).

Auf diese sahidischen Bibelfragmente sowie auf manche andere des British Museum, die in einer späteren Zeit veröffentlicht werden sollen, ist der Herausgeber durch den bekannten Gelehrten W. E. Crum in London aufmerksam gemacht worden; dieser unterstützte ihn auch in liberalster Weise beim Sammeln der Fragmente, indem er ihm unter anderem seinen damals noch nicht gedruckten Katalog der koptischen Handschriften im British Museum<sup>1</sup> in den Druckbogen zur Benützung überließ,

<sup>1</sup> Vergl. W. E. Crum, Catalogue of the Coptic Mss. in the British Museum London 1905.

wodurch ihm ein rasches Arbeiten ermöglicht wurde; dafür sei ihm auch hier der innigste Dank ausgesprochen.

Die Texte sind wortgetreu wiedergegeben; die fehlenden Buchstaben und Worte sind nach Möglichkeit ergänzt, diejenigen, von welchen nur geringe und zweifelhafte Spuren erhalten sind, mit Punkten versehen; von den schon veröffentlichten Stücken sind die ‚*Variae lectiones*‘ notiert; den paläographischen Daten sowie den Angaben über die Maßverhältnisse und die Herkunft der einzelnen Fragmente ist Crums Katalog zugrunde gelegt.

## I.

= Ode 2—4.

**Deuter. XXXII 30—43, I Könige II 1—10,  
Habakuk III 2—7.**

Zu diesem Fragmente bemerkt Crum, *Catalogue British Museum*, p. 4, Nr. 11: Or. 4717 (1). — Parchment; a complete leaf  $11\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$  in. (=  $28\frac{3}{4} \times 21\frac{1}{4}$  cm). The text is written across the whole page in a sloping character (cf. Hyvernat, *Album [de paléographie copte, Paris & Rom 1888]*, pl. X). It is often illegible, owing to the leaf having been pasted into the binding of a book . . . The leaf contains three of the ecclesiastical Odes and probably belonged to a service book. — From the Fayyûm [Graf]. . . . Vergl. noch *Catalogue*, p. 8, 15 und Nr. 16, 58.

Der Hilfsvokal ist nicht bezeichnet; hie und da wird er ausgeschrieben, die Ausschreibung unterbleibt aber oft dort, wo wir sie sonst in guten Handschriften finden, so z. B. beim unbestimmten Artikel des Plurals. Die kurze Linie ist nur zweimal als Abkürzungszeichen für **N** in **ΕΤΤΑ** | **20** Deut. XXXII 39 und **ΤϞΜ** | **ΤΡΜΜΑΟ** I Kön. II 10 verwendet. **ι** steht fast immer ohne die diakritischen Punkte; ein Punkt findet sich einige Male auf Vokalen (besonders **Ω**). Als Abkürzungszeichen für **ΟΥ** steht ein kleiner Kreis in **ΝΕΥΝ** **°** **ΤΕ** Deut. XXXII 37, **ΝΤ** **°** **ΑΝΑΜ** Deut. XXXII 40. — Beachte die Schreibungen **ΜΗΤΕ** I Kön. II 10 neben **ΜΗΗΤΕ** Hab. III 2, **ΠΧΟΙC** I Kön. II 10 neben **ΠΧΟΕΙC** daselbst; ferner **ΘΥCΙΑ** Deut. XXXII 38, sonst **ΘΥCΙΑ** und **ΒΟΗΘΙΑ** daselbst, sonst **ΒΟΗΘΕΙ**.

Der Vers Deut. XXXII 43 ist teilweise von G. Maspero, Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire, VI (Paris 1892), p. 124 publiziert worden. Die ‚Variae lectiones‘ folgen unten bei den Anmerkungen.

## R e c t o.

Deuter. XXXII

ΝΟΥΤΕ Ο ΑΝ ΝΘΕ ΜΠΝΝΟΥΤΕ (sic)

- 30, 31 ΕΒΗΛ ΧΕ Α ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΔΥ Α ΠΧΟΕΙC ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΜΜΟΟΥ  
[ΧΕ ΝΕΥ
- 32 ΖΝΛΘΗΤ ΝΕ ΝΕΥΧΙΝΧΕΕΥΕ . ΤΕΥΒΩΝΕΛΟΟΛΕ ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ  
CΟΔΟΜΑ ΤΕ . ΑΥΩ ΠΕΥΨΛΣ ΟΥ ΕΒΟΛ ΠΕ ΖΝ ΓΟΜΟΡΡΑ ΠΕΥ-  
[ΕΛΟΟΛΕ
- ΟΥΕΛΟΟΛΕ ΠΕ ΝΧΟΛΗ . ΟΥCΜΑΣ ΝCΙΩΕ ΠΕΤΨΟΟΠ ΝΑΥ
- 33 ΠΕΥΗΡΠ ΟΥCΩΝΤ ΠΕ ΝΔΡΑΚΩΝ . ΑΥΩ ΟΥΜΑΤΟΥ ΝΖΟΡ 5
- 34 ΤΕ ΕΜΕCΛΟ . ΜΗ ΝΝΑΙ CΟΟΥΣ ΑΝ ΕΖΟΥΝ ΖΑ ΖΗΗ . ΑΥΩ CΕΤΩ
- 35 ΩΒΕ ΖΝ ΝΑΖΩΨ (sic) ΜΠΕΖΟΥ ΜΠΧΙΚΒΑ . †ΝΑΤΟΟΒΟΥ ΝΑΥ
- ΜΠΕΥΟΕΙΨ ΕΡΕ ΡΑΤΟΥ ΝΑΠΩΨC ΕΒΟΛ . ΧΕ ΠΕΖΟΥ ΜΠΕΥ
- 36 ΤΑΚΟ ΖΗΝ ΕΖΟΥΝ . ΑΥΩ CΕΨΟΟΠ ΕΥCΒΤΩΤ ΝΗΤΝ ΧΕ ΠΧΟ  
ΕΙC ΝΑΚΡΙΝΕ ΜΠΕΨΑΛΟC . ΑΥΩ CΕΝΑCΑCΩΛΨ ΕΧΝ ΝΨΜΖΑΛ 10
- ΑΨΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΕΥΒΗΛ ΕΒΟΛ ΕΛΥΩΧΝ ΖΝ ΟΥΘΜΚΟ ΔΥΚΑ  
[ΤΟΟΤΟΥ
- 37 ΕΒΟΛ . ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙC ΧΕ ΕΥ ΤΩΝ ΝΕΥΝΟΤΕ ΝΤΑΥΝΑΣΤΕ
- 38 ΑΤΕΤΝΟΥΩΜ ΜΠΩΤ ΝΝΕΥΘΥCΙΑ . ΑΥΩ ΑΤΕΤΝCΩ ΜΠΗ  
ΡΠ ΜΠΕΥΩΤΝ (sic) ΕΒΟΛ . ΜΑΡΟΥΤΩΟΥΝ ΝCΕΒΟΗΘΙΑ ΕΡΩΤΝ
- 39 ΝCΕΨΩΠΕ ΝΗΤΝ ΝCΚΕΠΑΣΤΗC . ΑΝΑΥ . ΑΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΚ 15
- ΠΕ ΑΥΩ ΜΝ ΚΕΟΥΑ ΝΒΑΛΛΑΙ . ΑΝΟΚ ΠΕΤΜΟΥΟΥΤ ΑΥΩ ΕΤΤΑ  
ΖΟ . †ΝΑΠΑΤΑCCE . ΑΥΩ ΟΝ ΤΑΤΑΛCΟ . ΜΝ ΠΕΤΝΑΨΨΙ ΕΒΟΛ
- 40 ΖΝ ΝΑCΙΧ . ΧΕ †ΝΑΨΙ ΝΤΑCΙΧ ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΕ ΤΑΨΡΚ ΝΤΟΑΝΑΜ
- 41 ΤΑΧΟΟC ΧΕ †ΟΝΣ ΑΝΟΚ ΝΨΑ ΕΝΕΣ . ΧΕ †ΝΑΧΨΡ ΝΤΑ  
CΗΒΕ ΝΘΕ ΝΟΥΕΒΡΗCΕ ΝΤΕ ΤΑCΙΧ ΑΜΑΣΤΕ ΝΟΥΖΑΠ ΤΑ 20
- ΤΩΩΒΕ ΝΟΥΖΑΠ ΝΝΑΧΙΝΧΕΕΥΕ ΜΝ ΝΕΤΜΟCΤΕ ΜΜΟΙ
- 42 †ΝΑΤΡΕ ΝΑCΟΤΕ †ΖΕ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΥCΝΟΨ . ΑΥΩ ΤΑCΗΒΕ ΝΑ  
ΟΥΩΜ ΝΖΝΑΨ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕCΝΟΨ ΝΝΕΝΤΑΥΡΑΣΤΟΥ ΜΝ ΟΥ  
ΑΙΧΜΑΛΨCΙΑ ΕΧΝ ΤΑΠΕ ΝΝΑΡΧΩΝ ΝΝΝΧΑΧΕ .

25 43 ΜΠΗΥΕ ΕΥΦΡΑΝΕ ΝΜΜΑϢ · ΛΥΩ ΜΑΡΟΥΩΩΤ (sic) ΝΑϢ ΝΘΙ ΝΩΗ  
 ΡΕ ΤΗΡΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΧΕ ΠΕCΝΟϢ ΜΠΕϢΩΗΡΕ CΕΝΑΡ  
 ΠΕϢΚΒΑ · ΛΥΩ ϢΝΑΤΩΩΒΕ ΝΟΥΖΑΠ ΝΝΕΝΧΙΝΧΕΕ[ΥΕ]  
 ΛΥΩ ΝΕΤΜΟCΤΕ ΜΜΟϢ ϢΝΑΤΩΩΒΕ ΝΑΥ ΝϢΤΒΒΟ ΜΠΚ[ΑΖ]

## I Kōn. II

1 ΩΔΗ ΑΝΝΑ · ΠΑΖΗΤ ΑϢΤΑΧΡΟ ΖΜ ΠΧΟΕΙC ΠΑΤΑΠ  
 30 ΧΙCΕ ΖΜ Π[Δ]ΝΟΥΤΕ · ΤΑΤΑΠΡΟ ΑCΧΙCΕ ΜΜΑΤΕ ΕΧΝ ΝΑΧΑΧΕ  
 2 ΛΙΟΥΝΟϢ ΠΧΟΕΙC ΖΜ ΠΕΚΟΥΧΑΙ · ΧΕ ΜΝ ΚΕΟΥΑ [Ε]Ϣ[ΟΥΑ]ΑΒ  
 ΝΘΕ ΜΠΧΟΕΙC · ΛΥΩ ΜΝ [Κ]Ε ΔΙΚΑΙΟC ΝΘΕ ΜΠΝΝΟΥΤΕ  
 3 ΜΝ ΚΕ ΖΑΓΙΟC ΝΒΛΛΑϢ · ΜΠΡΩΟΥΩΟΥ ΜΜΩΤΝ ΛΥΩ  
 ΜΠΡΤΑΥΕ ΝΟC ΝΩΑΧΕ · ΜΠΡΤΡΕ ΜΝΤΖΡΟΥΩ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ  
 35 ΤΕΤΝΤΑΠΡΟ · ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΠCΟΟΥΝ ΠΕ ΠΧΟΕΙC · ΛΥ[Ω Ν]  
 ΤΟϢ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΕΤCΟΒΤ[Ε] ΝΝϢΖΒΗΥΕ

## Verso.

4 ΤΠΙΤΕ ΕΝΝΧΩΩΡΕ ΑCΩΩΡΒ · ΛΥΩ ΝΕΤΟ ΝCΩΒ ΑϢ† ΖΙΩΟΥ  
 5 ΝΕΤCΗΥ ΝΟΕΙΚ ΑΥΩΩΩΤ · ΝΕΤΩΑΑΤ ΖΩΟΥ ΑΥΚΑ ΠΖΙCΕ ΝCΩ  
 ΝΤΕΠΚΑΖ · ΧΕ Α ΤΑCΡΗΝ ΧΠΕ CΑΩΒ ΝΩΗΡΕ ΤΕΤΟΩ ΖΩ  
 6 ΩC ΝΩΗΡΕ ΑCΡCΩΒ · ΠΧΟΕΙC ΠΕΤΜΟΥΟΥΤ ΝΤΟϢ ΟΝ ΠΕΤ  
 5 7 ΤΑΝΖΟ · ϢΧΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΑΜΝΤΕ · ΛΥΩ ϢΕΙΝΕ ΕΖΡΑΙ · ΠΧΟΕΙC  
 ΠΕΤ† ΝΤΜΝΤΖΗΚΕ ΜΝ ΤΜΝΤΡΜΜΑΟ Ϣ† ΜΠΕΘΒΒΙΟ Μ  
 8 ΠΧΙCΕ · Ϣ† ΝΤΟΟΤϢ ΜΠΕΤΜΟΚΖ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ ΛΥΩ Ϣ  
 ΤΟΥΝΟC ΜΠΖΗΚΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΚΟΠΡΙΑC ΕΘΜCΟϢ ΜΝ ΝΧΩΩ  
 ΡΕ ΜΠΕϢΑΛΟC · ΕϢ† ΝΑΥ ΜΠΕΘΡΟΝΟC ΜΠΕϢΕΟΟΥ ΕΚΛΗΡΟ  
 10 ΝΟΜΙ ΜΜΟϢ · ΑϢ† ΜΠΕΡΗΤ ΜΠΕΤΕΡΗΤ · ΛΥΩ ΑϢCΜΟΥ Ε  
 9 ΝΕΡΟΜΠΕ ΝΝΔΙΚΑΙΟC · ΧΕ ΤCΟΜ ΜΠΡΩΜΕ ΝΧΩΩΡΕ  
 10 ΝΤΩϢ ΑΝ ΤΕ · ΠΧΟΕΙC ΝΑΕΙΡΕ ΜΠϢΧΑΧΕ ΝCΩΒ · ΠΧΟΙC  
 ΟΥΖΑΓΙΟC ΠΕ · ΜΠΡΤΡΕ ΠCΑΒΕ ΩΟΥΩΟΥ ΜΜΟϢ ΖΝ ΤϢΜΝ  
 ΤCΑΒΕ · ΛΥΩ ΜΠΡΤΡΕ ΠΧΩΩΡΕ ΩΟΥΩΟΥ ΜΜΟϢ ΖΝ ΤϢ  
 15 CΟΜ · ΛΥΩ ΜΠΡΤΡΕ ΠΡΜΜΑΟ ΩΟΥΩΟΥ ΜΜΟϢ ΕΧΝ ΤϢΜ  
 ΤΡΜΜΑΟ · ΑΛΛΑ ΠΕΤΝΑΩΟΥΩΟΥ ΜΜΟϢ ΜΑΡϢΩΟΥΩΟΥ  
 ΜΜΟϢ ΖΜ ΠΑΙ ΕΤΡΕϢΕΙΜΕ ΕΠΧΟΕΙC ΛΥΩ ΝϢCΟΥΩΝϢ  
 ΝϢΕΙΡΕ ΝΟΥΖΑΠ ΜΝ ΟΥΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΜΠΚΑΖ

ΠΧΘΕΙC ΛϞΒΩΚ ΕΞΡΑΙ ΕΝΜΠΗΥΕ (sic) ΛϞ†ΖΡΟΥΒΒΑΙ · ΝΤΟϞ  
 ΠΕΤΝΑ†ΖΑΠ ΕΠΚΑΖ ΤΗΡϞ · ΛΥΩ ϞΝΑ†ϞΟΜ ΝΝΕϞΡΡΩΟΥ 20  
 ΝϞΧΙCΕ ΜΠΤΑΠ ΜΠΕϞΧ̄C · ΩΔΗ ΛΒΒΑΚΟΥΜ ·

Hab. III.

2 ΠΧΘΕΙC ΛΙCΩΤΜ ΕΠΕΚΖΡΟΟΥ ΛΥΩ ΑΪΡΖΟΤΕ ΛΙCΟΥΕΝ ΝΕΚ  
 ΖΒΗΥΕ ΛΙΡΩΠΗΡΕ ΖΝ ΤΜΗΗΤΕ ΝΖΩΟΝ CΝΑΥ CΕΝΑCΟΥΩΝΓ  
 ΖΜ ΠΤΡΕ ΝΡΜΕΠΟΟΥΕ (sic) ΖΩΝ ΕΖΟΥΝ CΕΝΑCΙΜΕ ΕΡΟΚ  
 ΖΜ ΠΤΡΕ ΠΕΥΟΕΙΩ ΕΙ ΚΝΑCΩΛΠ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΤΡΕ ΤΑΨΥΧΗ 25  
 3 ΩΤΟΡΤΡ ΖΝ ΟΥΟΡΓ[Η] ΚΝΑΡΠΜΕΕΥΕ ΝΟΥΝΑ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ  
 ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΘΑΙΜΑΝ · ΛΥΩ ΠΠΕΤΟΥΑΔΒ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΤΟΟΥ Ν  
 ΦΑΡ[ΑΝ] ΕϞΟΩ ΠΩΗΝ ΕϞΟ ΝΖΑΙΒΕC · Λ ΠCΑ ΜΠΕϞΕΟΟΥ ΖΕΒC  
 4 ΜΠΗΥΕ · ΛΥΩ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΜΟΥΖ ΖΜ ΠΕϞCΜΟΥ · ΠΕϞ  
 ΖΗΒC ΝΑΩΩΠΕ ΝΘΕ ΜΠΟΥΟΕΙΝ · ΛΥΩ ΟΥΝ ΖΝΤΑΠ ΖΝ ΝϞϞΙΧ 30  
 5 ΛϞΚ[Ω Ν]ΟΥΑΓΑΠΗ ΕCΤΑΧΡΗΟΥ ΖΝ ΤΕϞϞΟΜ ΠΩΑΧΕ ΝΑΜΟ  
 ΟΩΕ ΖΑΤΕϞΖΗ ΛΥΩ CΕΝΑΕΙ ΕΒΟΛ ΝCΩΩΕ ΝϞΙ ΝΖΑΛΛΑΤΕ  
 6 ΕΥΟΥΗΖ ΝCΩϞ ΛϞΑΖΕΡΑΤϞ ΖΙΧΝ ΝCΩΩΕ Λ ΠΚΑΖ ΚΙΜ  
 ΛϞϞΩΩΤ · ΛΥΩ Λ ΝΖΕΘΝΟC ΒΩΛ ΕΒΟΛ Λ ΝΤΟΥΕΙΗ ΟΥ  
 ΩΩϞ ΖΝ ΟΥϞΟΜ · ΛΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝϞΙ ΝΒΟΥΝΟC ΩΑ ΕΝΕΖ 35  
 7 ΕΠΜΑ ΝΝΕΖΙCΕ ΔΙΝΔΥ ΕΝΕCΚΥΝΗ ΝΝΕCΟΟΩΕ (sic)

### Anmerkungen.

Deuter. XXXII. V. 37. Nach ΝΑΖΤΕ erg. ΕΡΟΟΥ. V. 43.  
 Vor ΧΕ ΠΕCΝΟϞ sind die den der griechischen Versionen εὐφρά-  
 θητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι  
 θεοῦ entsprechenden Worte ΝΖΕΘΝΟC ΕΥΦΡΑΝΕ Μ̄Ν ΠΕϞΛΛΟC  
 ΛΥΩ ΜΑΡΟΥΤΑΧΡΟΟΥ ΝϞΙ ΝΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΟΥ Μ̄ΠΝΟΥ-  
 ΤΕ, wie sie auch Maspero (M.) l. c., p. 124 hat, ausgefallen. —  
 M. ΧΕ ΠΕCΝΟϞ ΝΝΕϞΩΗΡΕ CΕΝΑΡΠΧΙΚΒΑ ΛΥΩ ϞΝΑ-  
 ΤΩΩΒ ΝΟΥΖΑΠ Ν̄ΝΧΙΧΕΟΥΕ — nach ΜΠΚΑΖ ist für ΜΠΕϞ-  
 ΛΛΟC, entsprechend dem bei M. und dem griech. τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, zu  
 wenig Raum vorhanden.

I Könige II. V. 4. Nach ΛϞ† ΖΙΩΟΥ fehlt das Objekt  
 (= gr. δύναμιν).

Habakuk III. V. 5. Zu  $\text{CEN}\bar{\Delta}\text{EI } \text{EBOL } \text{NC}\bar{\Omega}\text{WE } \text{N}\bar{\text{OI}} \text{N}\bar{\Delta}\text{-}$   
 $\text{LATE}$  vgl.  $\text{EY}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \text{EBOL } \text{N}\bar{\text{X}}\text{E } \text{N}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}} \text{E}\bar{\Delta}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\Omega}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$   
 der boh. Version.

## II.

Jesaias V 17—VI 2, XL 24—XLI 10, XLII 6—7, 10—12.

Crum, Catalogue British Museum, p. 13, Nr. 43 bemerkt dazu: Or. 3579 A (30). — Parchment; two single leaves  $14\frac{1}{2} \times 11\frac{1}{4}$  in. (=  $36\frac{1}{4} \times 28$  cm); paged —, — (the places are indicated, but the letters have not been filled in),  $\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}$ ,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}$ ; and part of a leaf  $7\frac{3}{4} \times 6\frac{3}{8}$  in. (=  $19\frac{1}{4} \times 16$  cm). The text, in two columns of about 36 lines each, is written in a large upright hand (cf. Ciasca [Sacrorum bibliorum fragmenta Copto-Sahidica musei Borgiani, I. II. Rom 1885—1889] I tab. XIII, or Hyvernat, Album &c, pl. XI 2). The initials are enlarged and, with stops,<sup>1</sup> paragraphmarks, the letter  $\Phi$  &c., are painted in red and green. This may be a part of the Borgian Cod. XXVI. — From Ahmîm [Budge]. . . . In the lower margin of the first fol., in a later ink, are the words  $\text{الاربعه حيوانات}$ , referring to VI 2.

Zur Bezeichnung des Hilfsvokals wird eine sehr kurze Linie oder der Punkt gebraucht; oft ist er auch ausgeschrieben (der unbestimmte Artikel des Plurals lautet dagegen immer  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$ ). Die kurze Linie (oder der Punkt) findet sich auch sehr häufig auf dem ersten Konsonanten eines mit einer Doppelkonsonanz beginnenden Wortes, auf einem Konsonanten am Ende des Wortes, wenn ihm  $\text{OY}$  vorangeht, ferner fast immer auf  $\bar{\Omega}$  von  $\text{AY}\bar{\Omega}$  und oft auf Vokalen, wenn sie sich am Anfange oder am Ende eines Wortes (nicht aber am Anfange einer Zeile) befinden, oder wenn ein anderer Vokal ihnen vorangeht oder folgt. Das Präfix

<sup>1</sup> Große Anfangsbuchstaben sind in V 18, 20, 21, 22  $\text{OY}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}$ , V 24  $\text{ET}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$ ,  $\text{TEY}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$ ,  $\text{M}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\Omega}$ , V 25  $\text{A}(\text{N}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}})$ ,  $\text{A}(\text{N}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}})$ , V 26  $\text{ET}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$ ,  $\text{AY}\bar{\Omega}$ , V 28  $\text{NE}\bar{\Delta}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ , V 30  $\text{AY}\bar{\Omega}$ , VI 1  $\text{AY}\bar{\Omega}$ , VI 2  $\text{AY}\bar{\Omega}$ , XL 24  $\text{AY}\bar{\Omega}$ , XL 26  $\text{C}\bar{\text{I}}$ , XL 27  $\text{M}\bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ , XL 28  $(\text{NEN})\text{T}(\text{A}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}})$ , XL 29  $\text{PET}\bar{\text{T}}$ , XL 30  $(\bar{\text{N}}\bar{\Omega}\bar{\text{H}})\text{P}(\bar{\text{E}})$ , XL 31  $\text{PET}$ , XLI 2  $\text{N}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}$ , XLI 3  $\text{GAP}$ , XLI 4  $\text{N}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}$ ,  $\text{ANOK}$ , XLII 11  $\text{EY}\bar{\Phi}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$ . In XL 24 erheben sich die beiden  $\gamma$  in  $\text{TEY}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  und das  $\text{x}$  von  $\text{XE}$  über die normale Größe.

des Subj. hat zwei kurze Linien, z. B.  $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\gamma}$  V 26. 1 ist immer mit den beiden diakritischen Punkten versehen. — In orthographischer Hinsicht beachte die Schreibung von  $\lambda\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$  V 25 für  $\epsilon\bar{\tau}\bar{\iota}$  und die Verdoppelung des  $\lambda$  in  $\lambda\lambda\rho\eta\chi\epsilon$  V 26 und XLI 5, 9.

Die Verse V 18—25 sind von Engelbreth, *Fragmenta basmurico-coptica* (Havniae 1811), p. 15—19 ediert und in L. Stern, *Koptische Grammatik* (Leipzig 1880), p. 428—430 wieder abgedruckt, die Verse XL 24—XLI 1 (Schluß  $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\lambda\chi\epsilon$ ) von Amélineau, *Fragments de la version Thébaine de l'écriture in Recueil des travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriens* Bd. VII—X, Bd. IX, p. 124—125 und von Ciasca l. c. II, p. 239—240 nach denselben Mss. XXXII und IC der Sammlung Borgia herausgegeben. Die ‚*Variae lectiones*‘ sind unten bei den Anmerkungen (V 18—25 nach Sterns Grammatik) gegeben.

## Erstes Blatt. Recto.

Erste Kol.

Zweite Kol.

V 17  $\mu\alpha\sigma\epsilon \cdot \lambda\gamma\bar{\omega} \bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\iota}$   
 $\epsilon\bar{\iota}\bar{\beta} \bar{\nu}\alpha\bar{o}\gamma\bar{\omega}\bar{\mu}$   
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   
 $\tau\lambda\gamma\bar{\eta}\bar{\iota}\tau\bar{o}\gamma:$  —  
 18  $\omicron\gamma\bar{o}\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\gamma\bar{\nu}\bar{o}\bar{\beta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\nu}\bar{o}\gamma\bar{\nu}\bar{o}\gamma\bar{z} \epsilon\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\iota}$   
 $\lambda\gamma\bar{\omega} \bar{\nu}\bar{\epsilon}\gamma\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{o}$   
 $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\lambda} \bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$   
 $\bar{\mu}\bar{o}\gamma\bar{\sigma} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$  (sic)  
 19  $\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\sigma}\bar{\epsilon} \cdot \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$   
 $\chi\bar{\omega} \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\sigma} \chi\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}$   
 $\bar{z}\bar{\omega}\bar{\nu} \bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\gamma\bar{\nu} \cdot \bar{\nu}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\gamma} \chi\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}$   
 $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\gamma \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\gamma \cdot \lambda\gamma\bar{\omega}$   
 $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\omega}\bar{o}\chi\bar{\nu}\bar{\epsilon}$

$\rho\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\omega} \bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}$   
 $\lambda\gamma\bar{\omega} \bar{\nu}\bar{\alpha}\gamma\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$   
 $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\sigma} \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\alpha} \bar{\mu}\bar{\eta}$   
 23  $\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu} \cdot \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}$   
 $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{o} \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\eta}\bar{\sigma}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\epsilon} \bar{\Delta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\nu}$   
 $\lambda\gamma\bar{\omega} \bar{\epsilon}\gamma\bar{\eta} \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}$   
 $\bar{\mu}\bar{\epsilon} \bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\Delta}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\sigma}:$  —  
 24  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   
 $\rho\bar{\epsilon} \bar{o}\gamma\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\gamma\bar{\epsilon} \bar{\mu}\bar{o}\gamma\bar{z}$   
 $\bar{z}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta} \bar{z}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}$   
 $\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{z}\bar{\tau} \cdot \lambda\gamma\bar{\omega}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\gamma\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{z} \bar{z}\bar{\iota}$   
 $\bar{\tau}\bar{\eta} \bar{o}\gamma\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{z} \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\kappa} \cdot$   
 $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\gamma\bar{\nu}\bar{o}\gamma\bar{\nu}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omega}$   
 $\bar{o}\gamma\bar{\epsilon} \cdot \bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{o}\gamma\bar{\omega}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega} \cdot \lambda\gamma\bar{\omega}$

20 20 ΟΥΟΪ ΝΝΕΤΧΩ  
 ΜΜΟΣ. ΧΕ ΝΑΝΟΥ  
 ΠΠΕΘΟΥ. ΑΥΩ  
 ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ  
 25 20ΟΥ. ΝΕΤΩΠ  
 ΜΠΚΑΚΕ ΝΟΥΘΕΙΝ  
 ΑΥΩ ΠΟΥΘΕΙΝ Ν  
 ΚΑΚΕ. ΝΕΤ  
 ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΕΤ  
 30 30 ΣΑΨΕ 20Λ6. ΑΥΩ  
 ΠΕΤ20Λ6 ΣΑΨΕ.  
 21 ΟΥΟΪ ΝΝΕΤΟ ΝΣΑ  
 ΒΕ ΝΑΥ ΜΑΥΛΛΥ.  
 ΑΥΩ ΕΥΟ ΝΡΕΜΝ  
 2ΗΤ ΜΠΕΥΕΜΤΟ  
 35 35 ΕΒΟΛ: —  
 22 ΟΥΟΪ ΝΝΕΤΝΧΩΩ

ΠΕΥΞΡΗΡΕ ΝΑΧΙ  
 35 35 ΣΕ ΝΘΕ ΝΟΥΨ2Ι6.  
 ΜΠΟΥΕΨ (sic) ΠΝΟΜΟΣ  
 ΜΠΧΟΕΙ6 ΣΑΒΑ  
 40 40 ΨΘ. ΑΛΛΑ ΑΥ†  
 ΝΟΥ66 ΜΠΠΕΤΟΥΑ  
 45 45 ΑΒ ΜΠΠΗΛ: —  
 25 25 Α ΠΧΟΕΙ6 ΣΑΒΑΨΘ  
 50 50 ΨΩΝ† 2Ν ΟΥΟΡ  
 ΓΗ. ΕΧΜ ΠΕΨΛΛ  
 55 55 Ο6. ΑΥΩ ΑΨ  
 60 60 ΕΝ ΤΟΟΤΨ ΕΧΩ  
 ΟΥ ΑΨΠΑΤΑ66  
 ΜΜΟΟΥ. ΑΥΩ ΑΨ  
 65 65 ΝΟΥ66 ΕΧΕΝ Ν  
 70 70 ΤΟΟΥ: —  
 Α ΝΕΥΡΕΨΜΟΟΥ†  
 75 75 ΨΩΠΕ ΝΘΕ ΝΝΙ  
 80 80 ΕΪΤΕΝ ΝΤΜΗΤΕ

## Erstes Blatt. Verso.

Erste Kol.

21 21 ΝΤΕ21Η. ΑΥΩ  
 25 25 ΕΧΝ ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ  
 ΜΠΕ Π6ΩΝ†  
 30 30 ΚΤΟΨ. ΑΛΛΑ ΑΪ  
 35 35 ΤΕΪ Τ6ΪΧ ΧΟ6Ε: —  
 26 26 ΕΤΒΕ ΠΑΪ 6Ε ΨΝΑ  
 40 40 ΨΪ ΝΝΟΥΜΑΕΪΝ (sic)  
 45 45 ΝΝ26ΘΝΟ6 ΕΤΜ  
 50 50 ΠΟΥΕ. ΝΨ6ΟΚΟΥ  
 55 55 ΝΧΪΝ ΑΛΡΗΧΨ  
 60 60 ΜΠΚΑΣ: —

Zweite Kol.

65 65 ΝΘΕ ΝΝΕΪΟΥΡΪΟΝ  
 70 70 ΝΨΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ  
 75 75 ΝΨΤΜΨΩΠΕ  
 80 80 Ν6Ϊ ΠΕΤΝΟΥ2Μ  
 85 85 ΜΜΟΟΥ: —  
 30 30 ΑΥΩ ΨΝΑΨΨ  
 90 90 ΕΒΟΛ ΕΤΒΗΗΤΟΥ  
 95 95 2Μ ΠΕ20ΟΥ ΕΤΜ  
 100 100 ΜΑΥ. ΝΘΕ  
 ΜΠΕ2Ρ0ΟΥ ΝΘΑ  
 105 105 ΛΑ66Α. 662Α20

ΑΥΩ ΕΙC ΖΗΗΤΕ CΕ  
 ΝΗΥ ΖΝ ΟΥΒΕΠΗ  
 27 ΕΥΑCΩΟΥ. ΝCΕ  
 ΝΑΖΚΟ ΑΝ. ΝCΕ  
 ΝΑΖΙCΕ ΑΝ. ΝCΕ  
 ΝΑΧΙΡΕΚΡΙΚΕ ΑΝ.  
 ΝΝΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΕΥΜΑΧΖ ΖΙ  
 ΝΕΥ†ΠΕ. ΝΝΕ Μ  
 ΜΟΥC ΝΝΕΥΤΟΟΥΕ  
 28 CΩΛΠ. ΝΑΙ ΕΡΕ  
 ΝΕΥCΑΤΕ ΤΗΜ.  
 ΑΥΩ ΕΡΕ ΝΕΥΠΙ  
 ΤΕ ΧΟΛΚ. ΕΡΕ  
 ΝΕΟΥΕΡΗΤΕ ΝΝΕΥ  
 ΕCΤΩΩΡ Ο ΝΘΕ  
 ΝΟΥΠΕΤΡΑ ΕC  
 ΝΑΩΤ. ΕΡΕ  
 ΝΕΔΡΟΧΟC ΝΝΕΥ  
 ΖΑΡΜΑ Ο ΝΘΕ ΝΖΝ  
 ΖΑΤΗΥ ΕΥΝΑΩΤ.  
 29 ΩΑΥ†ΠΕΥΟΥΟΙ  
 ΝΘΕ ΝΝΙΜΟΥΙ.  
 ΑΥΩ ΦΝΑΛΜΑC  
 ΤΕ. ΝΦΩΩ ΕΒΟΛ

ΕΙΜ. ΑΥΩ CΕΝΑ  
 CΩΩΤ ΕCΡΑΙ ΕΤ  
 ΠΕ. ΑΥΩ ΕΠΕCΗΤ  
 ΕΠΚΑC. ΝCΕCΕ ΕΥ  
 ΚΑΚΕ ΕΦΝΑΩΤ  
 ΟΥΚΑΚΕ ΖΜ ΠΕΥ  
 ΖΒΑ: . . . —

VI 1 ΑΥΩ ΑCΩΩΠΕ ΖΝ  
 ΤΕΡΟΜΠΕ ΝΤΑ Ο  
 CΙΑC ΠΡΡΟ ΜΟΥ Ν  
 ΖΗΤC. ΑΙΝΑΥ  
 ΕΠΧΟΕΙC CΑΒΑΩΘ  
 ΕΦΖΜΟΟC ΖΙ ΟΥΘ  
 ΡΟΝΟC ΕΦΧΟCΕ.  
 ΑΥΩ ΕΦΖΛΟΥΛΩ  
 ΟΥ. ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΗΙ  
 ΜΕC ΖΜ ΠΕΦΕΟΟΥ.

2 ΑΥΩ ΟΥΝ ΖΝΖΕΡΑ  
 ΦΙΝ ΑΖΕΡΑΤΟΥ  
 ΜΠΕΦΚΩΤΕ. ΕΡΕ  
 CΟΟΥ ΝΤΗΖ ΜΠΟΥΛ  
 ΑΥΩ CΟΟΥ ΜΠΚΕ  
 ΟΥΛ. ΕΡΑΙ ΜΝ  
 ΖΝCΝΑΥ ΕΥCΩΒC  
 ΜΠΕΥΖΟ. ΑΥΩ  
 الاربعه حيوانات

Zweites Blatt. Recto.

Pagina: 97

Erste Kol.

XL 24 ΤΕΥΝΟΥΝΕ ΧΕ ΝΟΥ  
 ΝΕ ΕCΡΑΙ ΕΠΚΑC  
 ΑΥΤΗ[Υ] ΝΙΦΕ ΕΡΟ  
 ΟΥ ΑΥΩΟΟΥΕ: . . .

Zweite Kol.

ΤΕ ΩΑ ΕΝΕC. ΠΕΝ  
 ΤΑΥΤΑΜΙΕ ΑΡΗΧΦ  
 ΜΠΚΑC. ΝΦΝΑC  
 ΚΟ ΑΝ. ΟΥΔΕ ΝΦ

1000

5     ΛΥΩ̄ ΘΑΤΗΥ ΝΑΨῙ  
       ΤΟΥ ΝΘΕ ΝΖΕΝΣΛ  
 25  ΛΜ. ΤΕΝΟΥ ΣΕ  
       ΝΤΑΤΕΤΝΤΝ̄  
       ΤΩΝΤ ΕΝΙΜ  
 10  ΛΥΩ̄ †ΝΑΧΙΣΕ  
       ΠΕΧΕ ΠΕΤΟΥΛΛΒ.  
 26  ΨῙ ΝΝΕΤΝΒΑΛ ΕΣ  
       ΡΑῙ ΕΤΠΕ. ΝΤΕ  
       ΤΝΝΑΥ ΧΕ ΝΙΜ  
 15  ΠΕΝΤ[ΑΨΤΑ]ΜΙΕ  
       ΝΑῙ ΤΗ[ΡΟΥ] ΠΕΤ  
       ΕΙΝΕ ΜΠΕΥΚΟΣ  
       ΜΟΣ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ  
       ΤΕΥΗΠ[Ε]. ΨΝΑ  
 20  ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥΥ ΤΗ  
       ΡΟΥ ΣΜ[ΠΕ]ΥΡΑΝ  
       ΕΒΟΛ ΣΜ ΠΝΟΣ  
       ΝΕΘΟΥ. ΛΥΩ̄  
       [Σ]Μ ΠΑΜΑ[ΣΤΕ] Ν̄  
 25  ΤΕΨΟΜ ΝΓΟΒΩ  
       ΑΝ ΕΛΛΑΥ: —  
 27  ΜΠΡΧΟΟΣ ΓΑΡ ΙΑ  
       ΚΩΒ ΛΥΩ̄ ΟΥ  
       ΠΕΝΤΑΚΧΟΟΨ  
 30  ΠΙΗΛ ΧΕ Α ΤΑΣΙΗ  
       ΣΩΠ ΕΠΑ[Ν]ΟΥΤΕ  
       ΛΥΩ̄ ΧΕ Α ΠΝΟΥ  
       ΤΕ ΨῙ ΜΠ[Α]ΣΑΠ ΑΨΚ̄  
 28  ΤΟΨ. ΤΕΝΟΥ ΜΠΚ̄  
 35  ΕΙΜΕ ΝΣΑΒΗΛ ΧΕ  
       ΑΚΣΩΤΜ ΠΝΟΥ

ΝΑΨΙΣΕ ΑΝ. ΟΥΔΕ  
 ΜΝ̄ ΘΕ ΝΕΙΜΕ ΕΤΕΨ  
 ΜΝ̄ΤΡΜΝ̄ΣΗΤ.  
 29  ΠΕΤ† ΝΤΣΟΜ Ν̄  
       ΝΕΤΣΚΛ[ΕΙΤ]  
       ΛΥΩ̄ ΟΥΛΥΠΗ Ν̄  
       ΝΕΤΕΝΣΕΜΟΚΣ  
 30  ΑΝ ΝΣΗΤ. ΝΩΗ  
       ΡΕ ΓΑΡ ΨΗΜ ΝΑΣ̄  
       ΚΟ. ΝΤΝΣΡΨῙ  
       ΡΕ ΣΙΣΕ. ΝΤΕ Ν̄  
       ΣΩΤΠ ΚΑ ΣΟΜ  
 31  ΕΒΟΛ. ΝΕΤΣΥΠΟ  
       ΜΙΝΕ ΔΕ ΕΠΝΟΥ  
       ΤΕ ΝΑΨΙΒΕ ΣΝ ΤΕΥ  
       ΣΟΜ. ΣΕΝΑ  
       ΡΕΤ ΤΝΣ ΝΘΕ ΝΣΝ̄  
       ΑΣΩΜΕ (sic). ΣΕΝΑ  
       ΠΩΤ ΝΣΕΤΜΣῙ  
       ΣΕ. ΣΕΝΑΜΟΘΨΕ  
 XLI 1  ΝΣΕΤΜΣΚΟ ΑΡῙ  
       ΒΡΡΕ ΨΑΡΟΪ ΝΝΗ  
       ΣΟΣ. ΝΑΡΧΩΝ ΓΑΡ  
       ΝΑΨΙΒΕ ΣΝ ΤΕΥ  
       ΣΟΜ. ΜΑΡΟΥ  
       ΣΩΝ ΕΣΟΥΝ̄ ΝΣΕ  
       ΨΑΧΕ ΣΙΟΥΣΟΠ  
       ΤΟΤΕ ΜΑΡΟΥΧΩ  
       ΝΟΥΣΑΠ: . . .  
 2  ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΨΤΟΥ  
       ΝΕΣ ΤΑΙΚΛΙΟΥΨ  
       ΝΗ ΕΒΟΛ ΣΝΨΜ̄  
       ΜΑΝΨΑ. ΑΨΜΟΥ

## Zweites Blatt. Verso.

Pagina: 9Δ

Erste Kol.

ΤΕ ΕΡΟΣ· ΛΥΩ ΛCOY  
 ΛΣ̄C̄ N̄CΩΦ· ̄QNA  
 ΤΑΑΣ Μ̄Π̄ΜΤΟ Ε̄  
 ΒΟΛ Ν̄N̄Z̄Θ̄NOC  
 Ν̄Q̄ΤΡΕ Ν̄N̄P̄P̄ΩΟΥ  
 P̄Ω̄ΠΗΡΕ· Ν̄Q̄KA  
 ΝΕΥCΗCΕ Z̄IΧM Π  
 [K]λ[2]· ΛΥΩ ΝΕΥ  
 [Π̄]ΤΕ ΝΘΕ Ν̄Z̄N̄C̄Λ  
 ΛM· ΕΥZΗΛ Ε̄ΒΟΛ·  
 3 ΛΥΩ Ν̄Q̄ΠΩΤ  
 N̄CΩΟΥ· ΤΕZ̄IΗ  
 ΓΑΡ Ν̄N̄ΕC̄ΟΥΕΡΗ  
 ΤΕ ΝΑΜΟΩCΕ Z̄N̄  
 ΟΥΕΙ[Ρ]ΗΝΗ· . . .  
 4 N̄IM ΠΕΝΤΑC̄ΕΝΕΡ  
 ΓΕΙ Λ̄Q̄P̄ ΝΑΙ· ΛΥΩ  
 ΛC̄ΜΟΥΤΕ Ε̄ΡOC·  
 ΠΕΤΜΟΥΤΕ Ε̄ΡOC  
 ΠΕ Ν̄ΩΟP̄I Χ̄IΝ N̄  
 ΧΩM· —  
 ΑΝΟΚ ΠΕ Π̄ΝΟΥΤΕ  
 Χ̄IΝ Ν̄ΩΟP̄I  
 ΛΥΩ Μ̄N̄N̄C̄ΩC  
 5 ΑΝΟΚ ΟΝ ΠΕ· Α Ν  
 Z̄Θ̄NOC ΝΑΥ ΛΥP̄  
 ZOTE· Α ΝΑΛΡΗΧ̄C̄  
 Μ̄Π̄ΚΑZ̄ Z̄ΩN Ε̄  
 ZΟΥN̄· ΛΥΩ ΛΥ  
 6 ΕΙ Z̄IΟΥCOP̄· ΕΡΕ

Zweite Kol.

ΩΕ Θ̄M̄COP̄· ΛΥΩ  
 ΟΥZΑΜΚΛΛΕ ΕC̄Z̄I  
 ΟΥΕ Μ̄Π[2]ΑΤΗP̄ Z̄I  
 ΟΥCOP̄ ΕC̄ΠΩΧ̄T̄  
 Μ̄ΜOC̄· ΟΥCOP̄ 5  
 ΜΕΝ <sup>ωαι</sup> ̄QNA Χ̄C̄C̄  
 ΟΥΛΑΤΒΕC̄NA  
 ΝΟΥC̄ ΤΕ· ΛC̄ΤΑΧ̄  
 ΡΟΟΥ Z̄N̄ Z̄N̄EIB̄T̄  
 C̄ENAC̄M̄N̄TOY N̄C̄E 10  
 T̄MK̄IM· —  
 8 ΝΤΟΚ ΔΕ Π̄IΗΛ ΠΑ  
 Z̄M̄Z̄ΑΛ· ĪA  
 ΚΩB ΠΕΝΤ[Α]Ī  
 COT[Π̄]Q̄ ΠΕC̄ΠΕP̄ 15  
 ΜΑ ΝΑΒΡΑZ̄AM  
 ΠΕΝΤΑΙΜΕP̄IT̄C̄  
 9 ΠΕΝΤΑĪΩΟΠ̄C̄ Ε̄  
 ΡΟĪ Χ̄[ĪN] ΛΑΡΗΧ̄C̄  
 Μ̄Π̄Κ[Λ]Z̄ ΛΥ[Ω] 20  
 ΑĪΜO[Υ]ΤΕ Ε̄ΡOC  
 Ε̄ΒO[Λ] Z̄ĪN ΝΕC̄Π̄C̄· . .  
 ΘΗ· ΑĪΧOOC̄[ΝΑΚ]  
 ΧΕ [N̄]ΤΟΚ ΠΕ [ΠΑ]  
 Z̄M̄[2]Α· [ΛΥ]Ω 25  
 ΑĪCOT̄Π̄Κ Μ̄Π̄Ī  
 ΚΑΑΚ ΝC̄ΩĪ·  
 10 Μ̄P̄P̄Z̄OTE † ΝM̄  
 ΜΑΚ ΓΑΡ [ΑΝΟΚ]  
 Μ̄P̄P̄ΛΑΝΑ· ΛΥΩ 30

	ΠΟΥΛ· ΠΟΥΛ· ΚΡΙ	†ΝΑΧΙ ΕΘΟΥ Ν
	ΝΕ ΜΠΕΤΣΙΤΟΥ	ΖΗΤΚ· ΔΝΟΚ
	ΩΦ· ΛΥΩ ΕΡΕ	ΖΩ ΛΙΧΟΟΣ ΧΕ ΝΤΑΙ
	ΠΟΥΛ ΠΟΥΛ ΒΟΗ	ΩΠΣΙΣΕ ΕΠΧΙΝ
35	ΘΕΙ ΕΠΕΦΣΟΝ	ΧΗ· ΕΣΝΠΕΤΩ <sup>υ</sup>
	ΛΥΩ ΦΝΑΧΟΟΣ	ΕΙΤ (sic)· ΜΠΡΠΑ
7	ΧΕ ΛΥΡΩΜΕ ΝΖΑΜ	ΝΑ· ΔΝΟΚ ΓΑΡ

## Drittes Blatt.

	Recto.	Verso.
	XLII 6 [ΔΝΟΚ] ΝΕ ΠΧΟΕΙΣ	10 ΠΕΦ[ΡΑΝ ΧΙΝ <sup>α</sup> Ρ]
	[ΠΝΟ]ΥΤΕ ΠΕΝ	ΗΧΦ Μ[ΠΚΑΣ ΝΕΤ]
	[ΤΑΙ]ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ	ΒΗΚ ΕΠ[ΕCΗΤ ΕΘΛ]
	[ΣΝ] ΟΥΔΙΚΛΙΘΟΥ	ΛΑCΣΑ ΕΤ[ΜΟΥΣ Μ]
5	[ΝΗ] ΛΥΩ †ΝΑ	ΜΟC· Ν[ΝΗCΟC]
	[ΑΜ]ΑΣΤΕ ΝΤΕΚ	ΜΝ ΝΕΤΟΥ[ΗΣ Ν]
	[ΣΙ]Χ ΤΑ†ΣΟΜ ΝΑΚ	ΖΗΤΟΥ: —
	ΛΥΩ ΑΙΤΑΔΚ ΕΥ	11 ΕΥΦΡΑΝΕ [ΠΧΑ]
	ΔΙΛΘΥΚΗ ΝΓΕ	ΕΙΗ ΜΝ Ν[ΕΦ†]
10	ΝΟC· ΕΥΟΥΘΕΙΝ	ΜΕ· ΝΕΡCΟΟΥ <sup>ε</sup>
7	ΝΝΣΘΕΝΟC· ΕΟΥ	ΜΝ ΝΕΤΟΥΗΣ ΖΝ
	ΩΝ ΕΝΒΑΛ ΝΝΒΛ	ΚΗΔΑΡ· ΝΕ
	ΛΕ· ΕΕ[Ι]ΝΕ ΕΒΟΛ	ΤΟΥΗΣ ΖΝ <sup>υ</sup> ΜΠΕΤ
	ΝΝΕΤ[Μ]ΗΡ ΖΝ <sup>ΥΕΥ</sup> ΖΝC	ΡΑ ΝΔΕΥΦΡΑΝΕ
15	ΝΑΥΣ· ΛΥΩ	ΝCΕΩΩ ΕΒΟΛ ΧΙ
	ΝΕΤΣΜ[Ο]ΟC ΣΜΠ	Ν ΔΡΗΧΝΟΥ (sic) ΝΝ
	ΚΑΚΕ ΕΒΟΛ ΣΜ ΠΗΙ	12 ΤΟΟΥ· CΕΝΑ†ΕΘ
	ΜΠΕΩΤΕΚΟ: —	ΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ· CΕ
		ΝΑΧΩ ΝΝΕΦΑΡΕ
20		ΤΗ ΖΝ ΝΝΗCΟC: —

## Anmerkungen.

Καρ. V. V. 18. Stern (S.) ΝΟΥΜΟΥC ΝΝΑΣΒΕΦ. V. 19. S. ΕΤΧΩ — S. ΜΑΡΕΦCΕΠΗ ΕΣΩΝ ΕΣΟΥΝ ΝΝΕΤΕΦΝΑΔΔΥ —

S.  $\bar{M}\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{O}\bar{Y}\bar{A}\bar{A}\bar{B}$  — nach  $\bar{M}\bar{P}\bar{I}\bar{H}\bar{A}$  folgt im S. noch  $\chi\epsilon$   $\bar{E}\bar{N}\bar{E}\bar{C}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{N}\bar{C}$ . V. 20. S.  $\bar{N}\bar{A}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}[C]$   $\bar{P}\bar{E}\bar{\theta}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$ . V. 22. S.  $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{X}\bar{W}\bar{O}\bar{P}\bar{E}$   
 S.  $\bar{N}\bar{A}\bar{I}$   $\bar{E}\bar{T}\bar{K}\bar{Y}\bar{P}\bar{A}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{C}\bar{I}\bar{K}\bar{E}\bar{P}\bar{O}\bar{N}$  —  $\bar{C}\bar{I}\bar{K}\bar{E}\bar{P}\bar{O}\bar{N}$  = gr. *σίκερα*. V. 24.  
 S.  $\bar{N}\bar{\theta}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{W}\bar{A}\bar{P}\bar{E}$  — S.  $\bar{O}\bar{Y}\bar{X}\bar{B}\bar{B}\bar{E}\bar{C}$  — S.  $\bar{W}\bar{A}\bar{Y}\bar{P}\bar{W}\bar{K}\bar{Z}$  — S.  $\bar{T}\bar{E}\bar{Y}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{A}\bar{W}\bar{O}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{\theta}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{W}\bar{O}\bar{E}\bar{I}\bar{W}$  (wie gr. *ὡς γνοῦς ἔσται*) —  
 S.  $\bar{T}\bar{E}\bar{Y}\bar{Z}\bar{P}\bar{H}\bar{P}\bar{E}$  — S.  $\chi\epsilon$   $\bar{M}\bar{P}\bar{O}\bar{Y}(\bar{O}\bar{Y})\bar{W}\bar{A}$   $\bar{E}\bar{P}\bar{N}\bar{O}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$ . V. 25. S.  
 $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{I}\bar{E}\bar{I}\bar{T}\bar{N}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{T}\bar{M}\bar{H}\bar{T}\bar{E}$  — S. hat  $\bar{C}\bar{E}\bar{P}\bar{N}\bar{O}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{A}\bar{N}$  für  $\bar{M}\bar{P}\bar{E}$   
 $\bar{P}\bar{I}\bar{C}\bar{O}\bar{N}\bar{T}$   $\bar{K}\bar{T}\bar{O}\bar{C}$ . V. 29. Nach  $\bar{N}\bar{\theta}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{N}\bar{I}\bar{M}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  fehlt die Übersetzung  
 für *παρέστησαν ὡς σκύμοι λέοντος* der griechischen Versionen.

Kap. XL. V. 24. Amélineau (A.) und Ciasca (C.)  $\chi\epsilon$   $\bar{N}\bar{E}\bar{Y}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}\bar{E}$   $\bar{E}\bar{B}\bar{O}\bar{A}$   $\bar{Z}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{K}\bar{A}\bar{Z}$  — A. hat  $\bar{N}\bar{W}\bar{E}$  (wohl Druckfehler) für  
 $\bar{N}\bar{I}\bar{C}\bar{E}$  — A. und C.  $\bar{N}\bar{\theta}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{Z}\bar{N}\bar{A}\bar{A}\bar{M}$ . V. 26. A.  $\bar{M}\bar{P}\bar{E}\bar{I}\bar{K}\bar{O}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$   
 (wie Cod. IC) — A. und C.  $\bar{M}\bar{P}\bar{E}\bar{Y}\bar{P}\bar{A}\bar{N}$  — Cod. XXXII  $\bar{E}\bar{B}\bar{O}\bar{A}$   
 $\bar{M}\bar{P}\bar{N}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{Z}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$  — A. und C.  $\bar{A}\bar{Y}\bar{W}$   $\bar{P}\bar{A}\bar{M}\bar{A}\bar{Z}\bar{T}\bar{E}$ . V. 27.  $\bar{A}\bar{Y}\bar{W}$  (1)  
 fehlt bei A. — für  $\bar{O}\bar{Y}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{K}\bar{X}\bar{O}\bar{O}\bar{C}$  hat A.  $\bar{O}\bar{Y}$   $\bar{P}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{Y}\bar{X}\bar{O}\bar{O}\bar{C}$   
 — A.  $\bar{T}\bar{A}\bar{Z}\bar{A}\bar{H}$  (wie Cod. IC) für  $\bar{T}\bar{A}\bar{Z}\bar{I}\bar{H}$  —  $\bar{A}\bar{Y}\bar{W}$   $\chi\epsilon$   $\bar{A}$   $\bar{P}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{T}\bar{E}$   
 fehlt bei A. — für  $\bar{C}\bar{I}$  hat A.  $\bar{Z}\bar{I}$  — A. und C.  $\bar{P}\bar{A}\bar{Z}\bar{A}\bar{P}$  (= Cod. IC);  
 Cod. XXXII  $\bar{M}\bar{P}\bar{Z}\bar{A}\bar{P}$ . V. 28. Cod. XXXII  $\bar{A}\bar{E}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}$  — A. hat  $\bar{M}\bar{P}\bar{E}\bar{K}\bar{M}\bar{T}\bar{O}$   $\bar{E}\bar{B}\bar{O}\bar{A}$  (= Cod. IC) für  $\bar{M}\bar{P}\bar{K}\bar{E}\bar{I}\bar{M}\bar{E}$  — A. und C.  $\bar{N}\bar{W}\bar{A}$   $\bar{E}\bar{N}\bar{E}\bar{Z}$   
 — C.  $\bar{M}\bar{M}\bar{N}$  (wie Cod. XXXII). V. 29. A. und C.  $\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{I}$   $\bar{C}\bar{O}\bar{M}$  (= Cod. IC) — Cod. XXXII  $\bar{O}\bar{Y}\bar{L}\bar{H}\bar{P}\bar{E}\bar{I}$  — A.  $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{N}\bar{C}\bar{E}\bar{M}\bar{O}\bar{K}\bar{Z}$   $\bar{A}\bar{N}$  (wie Cod. XXXII). V. 30.  $\bar{G}\bar{A}\bar{P}$  fehlt bei A (= Cod. IC) — A. und C.  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{Z}\bar{P}\bar{W}\bar{I}\bar{P}\bar{E}$  ...  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{O}\bar{T}\bar{H}$  (= Cod. IC) — Cod. XXXII  $\bar{N}\bar{T}\bar{N}\bar{Z}\bar{P}\bar{W}\bar{I}\bar{P}\bar{E}$  ...  $\bar{N}\bar{T}\bar{N}\bar{C}\bar{O}\bar{W}\bar{T}\bar{P}$ . V. 31. A. und C.  $\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{Z}\bar{Y}\bar{P}\bar{O}\bar{M}\bar{O}\bar{N}\bar{H}$ ,  $\bar{A}\bar{E}$  fehlt bei A. (= Cod. IC) — A. und C.  $\bar{C}\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{W}\bar{I}\bar{B}\bar{E}$  (= Cod. IC) — C.  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{Y}\bar{C}\bar{O}\bar{M}$  (= Cod. XXXII) — C.  $\bar{C}\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{P}\bar{T}$   $\bar{T}\bar{N}\bar{Z}$   $\bar{N}\bar{\theta}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{Z}\bar{N}\bar{A}\bar{Z}\bar{W}\bar{M}$  (nach Cod. XXXII; dieser scheint aber  $\bar{N}\bar{Z}\bar{N}\bar{A}\bar{Z}\bar{W}\bar{M}\bar{E}$  wie unser Ms. zu haben, denn C. führt dann als Variante dieser Hs.  $\bar{E}\bar{C}\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{P}\bar{O}\bar{W}\bar{T}$  für  $\bar{C}\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{P}\bar{O}\bar{W}\bar{T}$  an, er wird also das  $\bar{E}$  von  $\bar{N}\bar{Z}\bar{N}\bar{A}\bar{Z}\bar{W}\bar{M}\bar{E}$  zu  $\bar{C}\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{P}\bar{O}\bar{W}\bar{T}$  gezogen haben), A.  $\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{P}\bar{O}\bar{W}\bar{T}$  (sic)  $\bar{N}\bar{T}\bar{N}\bar{Z}$   $\bar{N}\bar{\theta}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{Z}\bar{N}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{A}\bar{Z}\bar{W}\bar{M}$  (= Cod. IC).

Kap. XLI. V. 1. A. und C.  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{Y}\bar{C}\bar{O}\bar{M}$ . V. 7.  $\bar{P}\bar{O}\bar{X}\bar{T}$  = gr. *ἐλάυνει* ist ein neues Wort; in Peyrons Lexikon ist es nicht vorhanden. V. 9.  $\bar{P}$  in  $\bar{N}\bar{E}\bar{C}\bar{P}$  ... unsicher. V. 10.  $\bar{A}\bar{Y}\bar{W}$   $\bar{I}\bar{N}\bar{A}\bar{X}\bar{I}$   $\bar{E}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$  bis  $\bar{A}\bar{N}\bar{O}\bar{K}$

ΓΑΡ fehlt im hebr. Text der Bibel wie in allen Mss. der griech. Versionen, mit Ausnahme des Cod. rescriptus Cryptoferratensis (Γ bei H. B. Swete, *The old testament in Greek*, Cambridge 1901), mit dem der Text unserer Handschrift auch sonst durch manche Lesarten nahe verwandt ist.

Kap. XLII. v. 11 l. ΧΙΝ ΑΡΗΧΟΥ.

### III.

#### Jesaias L 11—LI 15, LXIII 15—LXVI 1.

Crum, *Catalogue* p. 14, No. 48: Or. 4717(5). — Parchment; (β) a single leaf,  $11 \times 9 \frac{3}{4}$  in. (=  $27 \frac{1}{2} \times 24 \frac{1}{4}$  cm); (α) a double leaf,  $10 \frac{1}{2} \times 8 \frac{3}{4}$  in. (=  $26 \frac{1}{4} \times 21 \frac{3}{4}$  cm). . . . These . . . are parts of a palimpsest, the earlier text of which were in Greek and Latin, those in the former language being from a *Lectiōnary*. . . . The Latin texts are likewise ecclesiastical. The script of both may (in the opinion of Mr. Maunde Thompson) be as early as the 6<sup>th</sup> century. . . . The Coptic texts are written in double columns of about 30 lines, and in a strong and regular, though somewhat unconventional hand, which is difficult to class. It has some characteristics in common with the Pistis (v. Hyvernāt, *Album &c.*, pl. II, 1), but the letters here are rounder. . . . From the Fayyūm [Graf].

Der Hilfsvokal ist durch die kurze Linie bezeichnet und fast immer gesetzt; einige Male findet sie sich auch auf Ν von ΝΑΙ. Ο ist häufig mit einem Punkte (seltener der kurzen Linie) versehen, wenn es sich am Ende eines Wortes befindet oder ein anderer Vokal ihm vorangeht oder folgt; einige Male stehen sie auch auf Ω. ι hat fast immer die beiden diakritischen Punkte nach λ, ο und ω (seltener nach ε). — In orthographischer Hinsicht ist die Verdoppelung des ΟΥ in ΕΚΟΥΟΥΝ(Τ)ΟΥ LXV 6, 7 und die Schreibung von ΧΝ LXIII 16 und LXIV 4 sonst ΧΙΝ, ferner die vom griechischen ΖΩΜΙΝ LXV 4 für ΖΩΜΟΝ zu erwähnen.

Die Verse LXIV 5—LXV 2 (Schluß ΕΥΟΥΩΣΜ) sind von Amélineau, *Fragmente de la version Thébaine de l'écriture in Recueil des travaux*, Bd. IX, p. 128—129 und von Ciasca, *Sacr. bibl. fragmenta II*, p. 248 nach demselben Ms. aus der Sammlung Borgia veröffentlicht worden. Die Varianten sind bei den Anmerkungen gegeben.

Recto.

Erste Kol.

Zweite Kol.

L 11  $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\zeta}\bar{\tau}$   $\lambda\gamma\omega$   $\pi$   
 $\omega\lambda\varsigma$   $\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon$   
 $\rho\omega\gamma$  ·  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}$  (sic)  $\tau\eta\rho\upsilon\gamma$   $\omega\omega$   
 $\pi\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\mu}$   $[\bar{\omicron}]^{\omega\tau}$   $\bar{\nu}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}$   
 $\tau\epsilon\bar{\tau}$   $[\bar{\eta}\bar{\eta}]$   $\kappa\bar{o}\bar{\tau}\bar{\kappa}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}$   $\omicron\gamma$   
 LI 1  $[\lambda]\gamma[\pi]\eta$  ·  $\bar{\sigma}\omega\bar{\tau}\bar{\mu}$   $\epsilon\rho\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\epsilon\bar{\tau}$   
 $\pi\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\sigma}\alpha$   $\tau\bar{\mu}\epsilon$  ·  $\lambda\gamma\omega$   $\epsilon\bar{\tau}$   
 $\omega\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\sigma}\alpha$   $\pi\chi\bar{o}\epsilon\bar{\iota}\varsigma$  ·  $\bar{\sigma}\omega$   
 $\omega\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\alpha$   $\epsilon\bar{\tau}\chi\bar{o}\bar{o}\bar{\rho}$   
 $\tau\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\tau\epsilon\bar{\tau}\eta\bar{\kappa}\epsilon\bar{\zeta}$   
 $\kappa\bar{\omega}\bar{\zeta}$   $\lambda\gamma\omega$   $\epsilon\bar{\rho}\epsilon\bar{\alpha}\bar{\iota}\epsilon\bar{\iota}\bar{\tau}$   
 $\bar{\mu}\bar{\rho}\omega\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\tau\epsilon$   $[\bar{\tau}\bar{\eta}]$   
 2  $\omega\bar{o}\bar{\kappa}\bar{\zeta}\gamma$  ·  $\bar{\sigma}\omega\omega\bar{\tau}$   $\epsilon$   $[\lambda]\bar{\nu}\bar{\rho}\alpha$   
 $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\mu}$   $\pi\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\omega\bar{\tau}$  ·  $\lambda\gamma[\omega]$   
 $\bar{\epsilon}$   $[\bar{\sigma}\lambda]\bar{\rho}\bar{\rho}\alpha$   $\tau\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\bar{\sigma}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\alpha$   
 $\lambda[\bar{\kappa}\epsilon$  ·  $\bar{\mu}]$   $\bar{\mu}\omega\bar{\tau}\bar{\eta}$  ·  $\chi\epsilon$   $\bar{\nu}\epsilon$   
 $\bar{o}$   $[\gamma\alpha$   $\pi]\epsilon$  ·  $\lambda\gamma\omega$   $\lambda\bar{\iota}\tau\alpha\bar{\zeta}\bar{\mu}\epsilon\gamma$   
 $\lambda[\gamma\omega$   $\lambda\bar{\iota}]$   $\bar{\sigma}\mu\bar{o}\upsilon$   $\epsilon\rho\bar{o}\gamma$   
 $\lambda\gamma\omega$   $[\lambda\bar{\iota}]$   $\bar{\mu}\epsilon\rho\bar{\iota}\bar{\tau}\gamma$   $\lambda\gamma\omega$   
 3  $\lambda\bar{\iota}\bar{\tau}$   $[\lambda]\omega\bar{o}\gamma$  ·  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\omega$   
 $[\bar{\tau}\epsilon$   $\bar{\sigma}\bar{\iota}]$   $\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\lambda\bar{\iota}\bar{\sigma}\epsilon\bar{\nu}\bar{\sigma}\omega\bar{\rho}\epsilon$   
 $[\bar{\tau}\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\upsilon$   $\lambda]$   $\gamma\omega$   $\lambda\bar{\iota}\bar{\sigma}\epsilon\bar{\nu}\bar{\sigma}$   
 $[\bar{\nu}\epsilon\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\chi}]$   $\lambda\bar{\iota}\epsilon$   $\tau\eta\rho\upsilon\gamma$   
 $[\lambda\gamma\omega$   $\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}$   $\bar{\eta}]$   $\bar{\nu}\epsilon\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}$   
 $[\chi\lambda\bar{\iota}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\theta}\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\alpha]$   
 $\lambda\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{o}\varsigma$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\chi\bar{o}\epsilon\bar{\iota}\varsigma$   
 $\lambda\gamma[\omega$   $\bar{\sigma}\epsilon]$   $\bar{\nu}\alpha\bar{\zeta}\epsilon$   $\epsilon\gamma\bar{o}\upsilon\bar{\nu}\bar{o}\gamma$   
 $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\tau\epsilon\lambda\eta\lambda$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$   
 $[\omicron\gamma\bar{o}\upsilon\gamma\omega]$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\lambda$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\omicron\gamma$

4  $\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\upsilon$   $\bar{\eta}$   $[\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{o}\upsilon$  ·  $\bar{\sigma}\omega\bar{\tau}\bar{\mu}$   $\epsilon\rho\bar{o}\bar{\iota}]$   
 $\bar{\sigma}\omega\bar{\tau}$   $[\bar{\mu}$   $\epsilon\rho\bar{o}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$   $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 $\bar{\rho}\bar{\rho}\omega\bar{o}\upsilon$   $\chi\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\mu}$   $[\bar{\eta}$   $\epsilon\rho\bar{o}\bar{\iota}]$   
 $\chi\epsilon$   $\bar{o}\upsilon\bar{\eta}$   $\bar{o}\upsilon\bar{\eta}$   $[\bar{o}\bar{\mu}]$   $[\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\lambda\bar{\epsilon}\bar{\iota}]$   
 $\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\lambda$   $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$  ·  $\lambda[\gamma\omega$   $\bar{\rho}\alpha]$  5  
 $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\epsilon\gamma\bar{o}\upsilon\bar{o}\epsilon\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}$   $[\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\theta}]$   
 5  $\bar{\nu}\bar{o}\varsigma$  ·  $\tau\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{o}\varsigma$   $[\gamma]\bar{\eta}\bar{\eta}$   
 $\bar{\nu}\lambda\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\epsilon\bar{\zeta}\bar{o}\upsilon\bar{\eta}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}$   $\bar{o}\upsilon\bar{\beta}\epsilon\bar{\rho}\bar{\eta}$   
 $\lambda\gamma\omega$   $\bar{\rho}\alpha\bar{o}\upsilon\chi\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\gamma$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\lambda$   
 $\bar{\eta}\bar{\theta}\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{o}\upsilon\bar{o}\epsilon\bar{\iota}\bar{\nu}$  ·  $\lambda\gamma\omega$  10  
 $\bar{\nu}$   $[\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{o}\varsigma$   $\bar{\nu}\lambda$   $[\bar{\nu}\lambda]$   $\bar{\zeta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\epsilon$   $[\bar{\rho}\alpha\bar{\delta}]$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\iota}$   $\epsilon\rho\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{o}\varsigma$   
 $\bar{\sigma}$   $[\omega\omega\bar{\tau}$   $\epsilon\rho]$   $\bar{o}\bar{\iota}$   $[\lambda\gamma\omega$   $\bar{\sigma}]$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\nu}\lambda\bar{\zeta}$   $[\bar{\tau}\bar{\epsilon}]$   $\epsilon$   $[\bar{\rho}\alpha\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\iota}]$  ·  
 6  $\chi\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   $[\lambda]$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}]$  : 15  $\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   
 $\lambda\gamma\omega$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}$   $[\omega\bar{\tau}$   $\epsilon]$   
 $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$  ·  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\lambda}\gamma$   $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\upsilon\bar{\tau}\bar{\alpha}\chi\rho$   $[\bar{o}$   $\bar{\eta}]$   
 $\bar{\tau}\bar{\rho}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\theta}\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{o}\gamma\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{o}\varsigma$   
 $\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$   $\bar{\Delta}\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\delta}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\theta}\epsilon$  20  
 $\bar{\eta}$   $[\bar{\eta}]$   $\bar{\zeta}\bar{o}\epsilon\bar{\iota}\bar{\tau}\epsilon$  ·  $\bar{\nu}\epsilon\bar{\tau}\bar{o}\upsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$   
 $\bar{\Delta}\epsilon$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\upsilon$   $\bar{\eta}\bar{\theta}\epsilon$   
 $\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\lambda}$   $[\bar{\iota}$   $\bar{\rho}\alpha\bar{o}]$   $\gamma\chi\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\Delta}\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}$   
 $\omega$   $[\omega\bar{\rho}\epsilon$   $\omega\bar{\alpha}$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}]$   $\bar{\zeta}$   $[\lambda\gamma\omega]$   
 $\bar{\eta}$   $[\bar{\nu}\epsilon$   $\tau\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{o}\varsigma\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}]$  25  
 7  $\omega$   $[\bar{\chi}\bar{\eta}]$  ·  $\bar{\sigma}\omega\bar{\tau}\bar{\mu}$   $\epsilon\rho\bar{o}\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\epsilon\bar{\tau}$   
 $[\bar{\sigma}\bar{o}\bar{o}\upsilon\bar{\eta}]$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\rho}$  ·  $\bar{\rho}\alpha\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$   
 $\bar{\rho}\alpha$   $[\bar{\iota}]$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\epsilon$   $\bar{\rho}\alpha\bar{\nu}\bar{o}\bar{\mu}\bar{o}\varsigma$   
 $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\epsilon\gamma\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$  ·  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\tau}\epsilon$

## Verso.

Erste Kol.

Zweite Kol.

[ΖΗΤῆ ΜΠΝΟΒΝ]ΕΣ ΝΕ  
 [ΝΡΩΜΕ ΛΥΩ] Μ[ΠΡ]ΩΤΠ  
 [ΕΒΟΛ ΖΙΤῆ] ΠΕΥΣΩΦῆ  
 8 [ΝΘΕ Γ]ΑΡ ΝΟΥΨΤΗΝ ΣΕ<sup>1</sup>  
 5 [ΝΑΡΠ]ΛΘΕ ΖΝ ΟΥΟΥΟΕΙΩ  
 [ΛΥΩ Ν]ΘΕ ΝΟΥ[CO]ΡΤ ΣΕΝΑ  
 ΟΥΩΜΟΥ (sic) ΖΙΤῆ ΟΥΖΟΟΛ[Ε]  
 ΤΑΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΔΕ ΝΑ  
 ΨΩΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ · ΛΥΩ  
 10 ΠΑΟΥΧΑΙ ΨΑ ΖΕΝΧΩΜ  
 9 ΝΧΩΜ · ΤΩΟΥΝΕ [Τ]Ω  
 ΟΥΝΕ ΘΙΛΗΜ ΝΤΕ[ΜΟΙ ΖΙΩ]  
 ΩΤΕ [Μ]ΠΕΟΟΥ Μ[ΠΟΥC]  
 ΒΟΕ[Ι] ΤΩΟΥΝΕ  
 15 Ν[ΘΕ ΜΠΩ]ΡΠ ΝΖΟΟΥ  
 [ΝΘΕ ΝΟΥΧ]ΩΜ ΨΑ ΕΝΕΖ  
 10 ΝΤ[Ο] ΑΝ ΤΕΝΤΑΡ (sic) ΘΑΛΛΑC  
 [CΑ]ΥΧΑΙΕ ΕΠΜΟΟΥ ΜΠ  
 ΝΟΥΝ ΕΤΩΨ ΤΕΝΤΑC  
 20 ΚΩ ΜΠΨΙΚ ΝΘΑΛΛΑCΑ  
 ΝΖΙΗ ΝΧΙΟΡ ΝΝΕΝΤΑΥ  
 11 ΝΛΣΜΟΥ ΛΥΩ Ν[ΕΝ]ΤΑΥ  
 CΟΤΟΥ ΕΥΝΑΚΟΤΟΥ  
 ΓΑΡ ΖΙΤῆ [ΠΧΟΕΙ]C · ΛΥΩ  
 25 [CΕΝΛΕΙ ΕCΙΩΝ ΖΝ Ο]ΥΟΥ  
 [ΝΟΥC ΜΝ ΟΥΤΕΛΗΛ] ΨΑ  
 ΕΝΕΖ ΠΤΕΛΗΛ ΓΑΡ  
 ΜΝ ΠΕCΜΟΥ [ΕΥΕΨΩ]  
 ΠΕ ΖΙΧῆ ΤΕΥ[ΑΠ]Ε ΛΥΩ  
 30 ΠΟΥΝΟΥ ΝΑΤΑΖΟΟΥ

ετονααβ

15

20

25

[ ] &gt;

30

Λ ΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΠΩΤ  
 ΜΝ ΤΛΥΠΗ ΜΝ ΠΑΨΑ  
 12 ΖΟΜ · ΑΝΟΚ ΠΕ ΑΝΟΚ ΠΕ  
 ΠΕ ΠΕΤCΟΠ[C Μ]ΜΟ · ΕΙ  
 ΜΕ ΝΤΟ ΧΕ Ν[ΤΟ Ν]ΙΜ  
 ΑΡΖΟΤΕ (sic) ΖΗΤῆ ΝΟΥΡΩ  
 ΜΕ ΕΨΑΧΜΟΥ ΛΥΩ ΖΗ  
 Τῆ ΝΟΥΨΗΡΕ ΝΡΩΜΕ  
 ΝΑΙ ΕΝΤΑΥΨΟΟΥΕ Ν  
 13 ΘΕ ΝΟΥΧΟΡΤΟC [Λ]ΥΩ  
 ΑΡΠΩΒΩ (sic) ΜΠΝΟΥΤΕ  
 [Π]ΕΤΑΥΤΑΜΙΟ (sic) ΠΕΝΤΑΥ  
 ΤΑΜΙΕ ΤΠΕ · ΛΥΩ Λ[ΥC]ΜΝ  
 CῆΝΤΕ ΜΠΚΑΖ ΛΥ[Ω] ΝΕ  
 ΡΕΡΖΟΤΕ ΠΕ Ν[ΟΥ]ΟΕΙ  
 Ψ ΝΙΜ · ΝΝΟΥ[ΖΟΟ]Υ  
 ΤΗΡΟΥ ΖΗΤῆ Μ<sup>πζομ</sup>  
 ΠCΩΝΤ ΜΠΕ[ΤΘΛΙΒΕ]  
 ΜΜΟ · ΝΘΕ ΓΑΡ [ΕΝ]ΤΑΥ  
 ΨΟΧΝΕ ΕCΙΤΕ ΤΕΝΟΥ  
 ΕΥ ΤΩΝ ΠCΩΝ[Τ ΜΠΕΤ]  
 14 ΘΛΙΒΕ ΜΜΟ · [ΖΜ ΠΕΚ]  
 ΟΥΧΑΙ ΓΑΡ [ΝῆΝΑΛΖΕΡΑ]  
 Τῆ [ΑΝ ΟΥΔΕ ΝῆΝΑΩCΚ]  
 15 ΑΝ [Χ]Ε [ΑΝΟΚ] ΠΕ [ΠΧΟ]  
 ΕΙ[C Π]ΝΟΥΤΕ ΠΕΤ[ΨΤΟΡ]  
 Τῆ ΝΘΑΛΛΑCΑ [Π]ΕΤ  
 ΨΤΟΡΤῆ ΝΝΕ[CZ]ΟΕΙΜ  
 ΠΧΟΕΙC CΑΒ[ΑΨΘ] ΠΕ

Recto.

Zweites Blatt.

Erste Kol.

LXIII

15 ΑΥΩ ΠΕΚΕΟΟΥ · ΕΡ ΤΩΝ  
 ΠΕΚΚΩΣ · ΜΝ ΤΕΚΣΟΜ  
 ΕΡ ΤΩΝ ΠΑΦΑΙ ΜΠΕΚΝΑ  
 ΧΕ ΑΚΑΝΕΧΕ ΜΜΟΝ ΠΧΟ  
 16 ΕΙΣ · ΝΤΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΕΙΩΤ  
 ΧΕ ΑΒΡΑΣΑΜ ΜΠΕΡΣΟΥΩ  
 ΝΝ · ΑΥΩ ΜΠΕ ΠΗΛ ΕΙΜΕ  
 ΕΡΟΝ · ΑΛΛΑ ΝΤΟΚ ΠΧΟΕΙΣ  
 ΠΕ ΠΕΝΕΙΩΤ ΜΑΤΟΥΧΟΝ  
 ΧΝ ΝΦΟΡΠ ΠΕΚΡΑΝ ΣΙΧΩΝ  
 17 ΕΤΒΕ ΟΥ ΠΧΟΕΙΣ ΑΚΠΑΛ  
 ΝΑ ΜΜΟΝ ΕΒΟΛ ΣΝ ΤΕΚ  
 ΣΗ · ΑΚ†ΝΦΟΤ ΝΝΕΝΣΗΤ  
 ΕΤΜΡΣΟΤΕ ΣΗΤΚ · ΚΤΟΚ  
 ΕΤΒΕ ΝΕΚΣΜΣΑΛ · ΕΤΒΕ  
 ΝΕΦΥΛΗ ΝΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟ  
 18 ΜΙΑ · ΧΕ ΕΝΕ[Κ]ΛΗΡΟΝΟΜΙ  
 ΝΟΥΦΗΜ ΣΜ ΠΕΚΤΟΟΥ  
 19 ΕΤΟΥΛΑΒ · ΑΝΦΩΠΕ ΝΘΕ  
 ΝΤΕΣΟΥΕΙΤΕ ΝΕΚΑΡΧΙ  
 [ΕΧ]ΩΝ ΑΝ · ΟΥΔΕ ΜΠΟΥ-

LXIV

[Ε (sic)]

[ΜΟΥ

1 ΤΕ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΧΩΝ · ΕΚ  
 [ΦΑΝΟΥ]ΩΝ ΕΤΠΕ ΠΕΣΤΩΤ  
 ΝΑΧΙΝΤΟΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΚ  
 2 (1) [ΑΥ]Ω ΣΕΝΑΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΘΕ  
 ΕΦΑΡΕ ΟΥΜΟΥΧΣ ΒΩΛ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΑΣΡΝ ΟΥΚΩΣΤ · ΑΥΩ  
 ΠΚΩΣΤ ΝΑΡΩΚΣ ΝΝΧΑΧΕ  
 ΑΥΩ ΠΡΑΝ ΜΠΧΟΕΙΣ ΝΑΟΥ  
 ΩΝΣ ΕΒΟΛ ΣΝ ΝΧΑΧΕ · Ν

Zweites Blatt.

Zweite Kol.

ΣΛΕΟΟΥ ΠΕΣΤΩΤ ΝΑΧΙ  
 4 (3) ΝΤΟΟΥ ΕΒΟ[Λ] ΜΜΟΚ · ΧΝ Ε  
 ΝΕΣ ΜΠΝΣΩΤΜ ΟΥΔΕ Μ  
 ΠΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΑΥ ΕΚΕΝΟΥ  
 ΤΕ ΝΒΛΛΑΚ · ΑΥΩ ΝΕΚ  
 ΣΒΗΥΕ ΕΤΚΝΑΑΛΥΝΕΤ  
 5 (4) ΣΥΠΟΜΙΝΕ ΕΡΟΚ · ΠΝΑ ΓΑΡ  
 ΝΑΤΩΜΝΤ ΕΝΕΤΕΙΡΕ Ν  
 ΤΜΝΤΜΕ · ΑΥΩ ΣΕΝΑΡΠ  
 ΜΕΕΥΕ ΝΝΕΚΣΙΟΟΥΕ ·  
 ΕΙΣ ΣΗΗΤΕ ΝΤΟΚ ΑΚΝΟΥΣΣ  
 ΕΡΟΝ ΠΧΟΕΙΣ · ΑΥΩ ΑΝΡΝΟ  
 ΒΕ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΑΝΠΑΛΑΝΑ  
 6 (5) ΑΥΩ ΑΝΦΩΠΕ ΝΘΕ ΝΣΕΝ  
 ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ ΤΗΡΤΝ (sic)  
 ΕΡΕ ΤΕΝΔΙΚΛΙΟΣΥΝΗ ΤΗ  
 [Ρ]Σ Ο ΝΘΕ ΝΟΥΤΟΕΙΣ Ν  
 ΦΡΩ · ΑΥΩ ΑΝΣΡΟΦΡΕΡ  
 ΝΘΕ ΝΝΙΣΩΒΕ ΕΤΒΕ  
 ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ · ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ  
 ΕΤΕΡΕ ΠΤΗΥ ΝΑΧΙΤΝ  
 7 (6) ΑΥΩ ΜΝ ΠΕΤΕΠΙΚΑΛΕΙ  
 ΜΠΕΚΡΑΝ · ΑΥΩ ΠΕΤΡΠ  
 ΜΕΕΥΕ ΝΦΟΠΚ ΕΡΟΡ  
 ΧΕ ΑΚΚΤΟ ΜΠΕΚΣΟ ΕΒΟΛ  
 ΜΜΟΝ · ΑΥΩ ΑΚΠΑΡΑΔΙ  
 ΔΟΥ ΜΜΟΝ ΕΤΒΕ ΝΕΝΝΟΒΕ  
 8 (7) ΤΕΝΟΥ ΣΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΤΟΚ  
 ΠΕ ΠΕΝΕΙΩΤ · ΑΝΟΝ ΔΕ  
 ΑΝΟΝ ΠΟΜΕ ΝΝΕΣΒΗΥΕ  
 9 (8) ΝΝΕΚΣΙΧ ΤΗΡΝ ΜΠΡ

ΖΕΘΝΟC ΝΑΩΤΟΡΤΡ̄ ΖΗΤΚ̄

3 (2) ΖΟΤΑΝ ΕΚΩΑΝΕΙΡΕ Ν̄ΝΕΤ

Zweites Blatt. Verso.

Erste Kol.

ΝΟΥC̄C̄ ΕΡ[Ο]Ν [Ε]ΜΑΤ[Ε] <sup>αυω</sup>  
 Μ̄Π̄Ρ̄Π̄Μ̄ΕΕΥΕ Ν̄ΝΕΝ̄ [ΟΥΔΕ  
 ΝΟΒΕ Σ̄Μ̄ ΠΟΥΟΕΙΩ ΑΛΛΑ  
 ΚΤΟΚ ΠΧΟΕΙC ΧΕ ΑΝΟΝ  
 5 ΤΗΡ̄Ν ΑΝΟΝ ΠΕΚΛΛΟC ·  
 10 (9) Α CΙΩΝ ΤΠΟΛΙC Μ̄Π̄ΕΚΜΑ  
 ΕΤΟΥΛΑΒ Ρ̄ΧΑΙΕ · <sup>αυω</sup> Α ΘΙΛΗΜ̄  
 11 (10) Ρ̄ΘΕ Ν̄ΝΕΤΩΗC · Α ΠΕΝ  
 ΗΕΙ ΕΤΟΥΛΑΒ ΩΩΠΕ  
 10 ΕΠCΑΖΟΥ · ΑΥΩ ΠΕΟΟΥ  
 Ε̄ΝΤΑ ΝΕΝΕΙΟΤΕ CΜΟΥ  
 ΕΡΟC ΑΩΩΠΕ ΕΡΟΚ̄2  
 ΑΥΩ Α ΜΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΤΤΑ  
 12 (11) ΙΗΥ ΖΕ · ΕΧ̄Ν ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ  
 15 ΑΚΑΝΕΧΕ ΠΧΟΕΙC ΑΥΩ  
 ΑΚΚΑΡΩΚ · ΑΥΩ ΑΚΘ̄Β  
 LXV1 ΒΙΟΝ ΕΜΑΤΕ · ΠΕΧΕ Π  
 ΧΟΕΙC ΧΕ ΑΙΟΥΩΝ̄2 Ε[ΒΟΛ]  
 Ν̄Ν̄ΕΤΕΝ̄CΕΩΙΝΕ Ν̄C[Ω]  
 20 ΑΝ · ΑΥΖΕ ΕΡΟΙ Σ̄Ν ΝΕΤ̄Ν  
 CΕΧ̄ΝΟΥ Μ̄ΜΟΙ ΑΝ · ΑΙΧΟ  
 ΟC Μ̄Π̄ΖΕΘΝΟC ΕΤΕΜ̄ΠΟΥ  
 2 ΜΟΥΤΕ Ε̄ΠΑΡΑΝ ΧΕ ΕΙC  
 ΖΗΗΤΕ ΑΝΟΚ ΑΙΠ̄Ρ̄Ω  
 25 ΝΑCΙΧ ΕΒΟΛ Μ̄Π̄ΕΖΟΥ  
 ΤΗΡ̄C̄ · ΕΥΛΛΟC Ν̄ΝΑΤ  
 CΩΤ̄Μ̄ · ΑΥΩ ΕΦΟΥΩΣ̄Μ̄  
 ΝΕΤΜΟΩΕ Σ̄Ν ΟΥΖΙΗ

Zweites Blatt.

Zweite Kol.

CΕΤΑΛΕ <sup>ωου ζηνε</sup> ΘΥCΙΑ ΕΞΡΑΙ ΖΙ  
 Χ̄Ν Ν̄ΤΩΒΕ Ν̄ΝΑΔΙΜΟΝΙ  
 ΟΝ ΕΤΕΝ̄CΕΩΟΟΠ ΑΝ ·  
 4 CΕΝ̄ΚΟΤ̄Κ Σ̄Ν Ν̄ΤΑΦΟC  
 Μ̄Ν ΝΕΜΖΑΛΥ ΕΤΒΕ Ρ̄Α  
 CΟΥ · ΝΕΤΟΥΩΜ ΑΡ̄Ρ̄ΙΡ̄ <sup>(sic)</sup>  
 ΖΙ ΖΩΜΙΝ Ν̄ΘΥCΙΑ · Α  
 ΝΕΥΖΝΑΛΥ ΤΗΡΟΥ ΤΟΛ̄Μ  
 5 ΝΕΤΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ CΑ  
 ΖΩΚ ΕΜΜΟΕῙ <sup>(sic)</sup> Μ̄Π̄Ρ̄ΖΩΝ̄  
 ΕΡΟΙ ΧΕ ΤΟΥΛΑΒ · ΠΑΙ ΠΕ Π  
 ΚΑΠΝΟC Μ̄Π̄CΩΝΤ  
 ΟῩΝ ΟΥΚΩΣ̄Τ ΝΑΜΟΥΖ̄ Ν̄  
 ΖΗΤΟΥ Ν̄ΝΕΖΟΥΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 6 ΕΙC ΖΗΗΤΕ CΕΧ̄Ζ Μ̄[Π]Α  
 Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ · Ν̄Τ̄ΝΑΚΑΡΩΙ  
 ΑΝ ΩΑΝΤ̄ΤΩΩΒΕ ΕΞΡΑΙ  
 7 ΕΚΟΥΟῩ[Ν]ΟΥ Ν̄ΝΕΥΝΟΒΕ  
 Μ̄Ν ΝΑΝΕῩΕΙΟΤΕ ΠΕΧΕ  
 ΠΧΟΕ[Ι]C · ΝΑΙ ΕΝΤ̄ΑΥΤΑ  
 ΛΕ ΦΟΥΖΗΝΕ ΕΣ[Ρ]ΑΙ Σ̄[ΙΧ]̄Ν̄  
 Ν̄ΤΟΟΥ · ΑΥΩ ΑΥΝ[Ε]CΝΟΥ  
 C̄Τ ΖΙΧ̄Ν ΝCΙΒ̄Τ [Τ]̄[Ν]ΑΤΩ  
 ΩΒΕ Ν̄ΝΕΥΖΒΗΥΕ Ε[ΞΡΑΙ]  
 8 ΕΚΟΥΟῩΝΤΟΥ <sup>(sic)</sup> · ΤΑΙ[ΤΕ]  
 ΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC ΧΩ Μ̄  
 ΜΟC ΧΕ Ν̄ΘΕ ΕΩΑΥΖΕ  
 ΕΤΒ̄ΑΒΙΛΕ ΞΡΑΙ Σ̄Μ ΠΕC

ΕΝΑΝΟΥΣ ΔΝ · ΑΛΛΑ ΔΥ  
 ΟΥΛΣΟΥ ΝΣΑ ΝΕΥΝΟΒΕ  
 3 ΠΕΪΛΑΟΣ ΕΤ†ΝΟΥΒ̄Σ  
 ΝΑΪ ΜΠΑΜΤΟ ΕΒΟΛ ·  
 ΝΤΟΟΥ ΣΕΤΑΛΕ ΘΥΣΙΑ  
 ΕΣΡΑΪ Σ̄Ν ΣΕΝΩΝΗ · ΔΥΩ

ΜΑΣ · ΔΥΩ ΝΣΕΧΟΟΣ ΧΕ  
 ΜΠΡΤΑΚΟΥ ΧΕ ΟΥΣΜΟΥ 30  
 ΝΤΕΠΧΟΕΙΣ ΠΕΤΝ̄ΣΗ  
 Τ̄Υ · †ΝΑΡ̄ ΤΕΪ ΣΕ ΕΤΒΕ

Drittes Blatt.

Erste Kol.

ΝΕΤΟ Ν̄ΣΜΣΑΛ ΝΑΪ · ΕΤ  
 ΒΕ ΠΑΪ Ν̄ΝΕΙΤΑΚΟΟΥ  
 9 ΤΗΡΟΥ · ΔΥΩ †ΝΔΕΙΝΕ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΕΣΠΕΡΜΑ ΠΕ  
 ΕΒΟΛ Σ̄Ν ΙΑΚΩΒ · Μ̄Ν ΕΒΟΛ  
 Σ̄Ν ΙΟΥΔΑ Ν̄ΣΕΚΛΗΡΟΝΟ  
 ΜΙ ΜΠΑΤΟΟΥ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ΔΥΩ ΝΑΣΩΤ̄Η · Μ̄Ν ΝΑΣ̄Μ  
 ΣΑΛ ΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΜΜΟΥ  
 ΔΥΩ Ν̄ΣΕΟΥΩΣ Ν̄ΣΗΤ̄Υ  
 10 ΔΥΩ Ν̄ΣΕΩΩΠΕ Σ̄Μ ΠΜΑ  
 ΝΩΗΝ Ν̄ΒΙ Σ̄ΕΝΟΣΕ Ν̄Σ̄ΟΟΥ  
 ΔΥΩ ΠΙΑ Ν̄ΝΑΧΩΡ (sic) ΕῩΜΤΟΝ  
 Ν̄ΝΕΣΟΟΥ ΜΠΛΑΟΣ ΕΝΕΥ  
 11 ΩΙ[Ν]Ε Ν̄ΣΩΪ · Ν̄ΤΩΤ̄Ν  
 ΔΕ ΝΕΤΚΩ [Μ]ΜΟΪ Ν̄ΣΩΪ  
 ΔΥΩ ΕΤ̄ΡΠΩ[ΒΩ] ΜΠΑΤΟ  
 ΟΥ ΕΤΟΥΛΑΒ Ε[Τ]ΣΟΒΤΕ  
 ΝΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ΜΠΑΔΙ  
 ΜΩΝ ΔΥΩ [Ε]Τ[ΜΟ]ΥΣ̄ΥΝΟΥ  
 [Ο]ΥΩΤ̄[Ν] ΕΒΟΛ Ν̄ΤΥΧΗ ·  
 12 [Δ]ΝΟ[Κ] †ΝΑ† ΤΗΥΤ̄Ν ΤΗΡ  
 [Τ̄Ν] Ν̄ΤΣΗΕ ΤΕΤ̄ΝΑΣΕ  
 [Τ]ΗΡΤ̄Ν Σ̄Ν ΤΣΗΕ ΧΕ  
 ΑΪΜΟΥΤΕ ΕΡΩΤ̄Ν ΜΠΕ

Recto.

Drittes Blatt.

Zweite Kol.

13 ΔΝ · ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΝΑΪ ΝΕΤΕ  
 ΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΧΩ Μ̄ΜΟΟΥ  
 ΧΕ ΕΙΣ Σ̄ΗΗΤΕ ΝΕΤΟ Ν̄Σ̄Μ  
 ΣΑΛ ΝΑΪ ΝΑΟΥΩΜ · Ν̄ΤΩ  
 Τ̄Ν ΔΕ ΤΕΤΝΑΣΚΟ · ΕΙΣ 5  
 Σ̄ΗΗΤΕ ΝΕΤΟ Ν̄Σ̄ΜΣΑΛ  
 ΝΑΪ ΝΑΣΩ · Ν̄ΤΩΤ̄Ν ΔΕ  
 ΤΕΤΝΔΕΙΒΕ · ΕΙΣ Σ̄ΗΗΤΕ  
 ΝΕΤΟ Ν̄Σ̄ΜΣΑΛ ΝΑΪ ΝΑ  
 ΕΥΦΡΑΝΕ Ν̄ΤΩΤ̄Ν 10  
 ΔΕ ΤΕΤ̄ΝΑΧΙΩΠΕ  
 14 ΕΙΣ Σ̄ΗΗΤΕ ΝΕΤΟ Ν̄Σ̄Μ  
 ΣΑΛ ΝΑΪ ΝΑΤΕΛΗΛ · Σ̄Ν  
 ΟΥΟΥΝΟΥ · Ν̄ΤΩΤ̄Ν ΔΕ  
 ΤΕΤΝΑΧΙΩΚΑΚ ΕΒΟΛ 15  
 ΕΤΒΕ ΠΕΜΚΑΣ ΜΠΕ  
 Τ̄ΝΣΗΤ ΔΥΩ ΤΕΤ̄ΝΑ  
 ΩΩ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ ΠΟΥ  
 Ω[Ω]Υ ΜΠΕΤ̄ΝΠ̄ΝΔ ·  
 15 ΑΤΕΤ̄ΝΚΑ ΠΡΑΝ ΓΑΡ 20  
 ΜΠΧΟΕΙΣ Ν̄ΣΩΤ̄Ν ·  
 ΕΥΣΙ ΝΝ[Δ]ΣΩΤ̄Η ·  
 ΠΧΟΕΙΣ ΔΕ ΝΑΜΟΟΥΤ  
 ΤΗΥΤ̄Ν · ΣΕΝ[Δ]ΜΟΥΤΕ  
 ΕΝΕΤΟ Ν̄Σ̄[ΜΣΑ]Λ ΝΑΪ 25

Τ̄ΝCΩΤ̄Μ · ΛΙΩΛΧΕ  
 ΛΥΩ ΔΤΕΤ̄ΝΕΒΩ̄ΤΗΥ  
 Τ̄Ν · ΛΥΩ ΔΤΕΤ̄ΝΕΙΡΕ  
 Μ̄ΠΠΕΘΟΥ Μ̄ΠΑΜ̄ΤΟ  
 ΕΒΟΛ · ΛΥΩ ΔΤΕΤ̄ΝCΩ  
 Τ̄Π̄ Ν̄ΝΕΤΕΝ̄ΤΟΥΛΩΟΥ

30

## Drittes Blatt.

## Erste Kol.

- ΝΑΩΡ̄Κ̄ Μ̄ΠΠΟΥΤΕ Μ̄  
 ΜΕ · CΕΝΑΡ̄ΠΩΒΩ̄ ΓΑΡ  
 Ν̄ΤΕΥΘΛΙΨΙC Ν̄ΩΡ̄Π̄  
 ΛΥΩ Ν̄ΝΕCΑΛΕ ΕΞΡΑΙ ΕΧ̄Μ  
 5 17 ΠΕΥΖΗΤ · ΤΠΕ ΓΑΡ ΝΑΡ̄  
 Β̄ΡΡΕ Μ̄Ν ΠΚΑΣ ΛΥΩ Ν̄  
 ΝΕΥΡ̄ΠΜΕΕΥΕ Ν̄ΝΩΡ̄Π̄  
 ΛΥΩ Ν̄ΝΕΥΑΛΕ ΕΞΡΑΙ ΕΧ̄Μ  
 18 ΠΕΥΖΗΤ · ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΣΕ  
 10 ΕΥΟΥΝΟϢ Ν̄ΖΗΤ̄C · Μ̄Ν  
 ΟΥΤΕΛΗΛ · ΧΕ ΕΙC ΖΗΗ  
 ΤΕ ΔΝΟΚ †ΝΔΕΙΡΕ Ν̄ΘΙΛΗΜ̄  
 Ν̄ΤΕΛΗΛ · ΛΥΩ ΠΑΛΛΟC  
 19 Ν̄ΟΥΝΟϢ · ΛΥΩ †ΝΑΤΕ  
 15 [ΛΗ]Λ ΕΧ̄Ν̄ Θ̄ΙΛΗΜ̄ · ΤΔΕΥ  
 ΦΡΑΝΕ ΕΧ̄Μ ΠΑΛΛΟC ·  
 ΛΥΩ CΕ Ν̄ΝΕΥCΩΤ̄Μ̄ Ν̄  
 ΖΗΤ̄C ΕΞΡΟΥ Ν̄ΡΙΜΕ  
 ΟΥΔΕ ΖΡΟΥ Ν̄ΛΩΚΑΚ  
 20 20 ΛΥΩ Ν̄ΝΕ ΩΡΑΛ[ΖΕ] ΩΩ  
 ΠΕ Μ̄ΜΑΥ · ΟΥΔΕ Ζ[Λ]ΛΟ  
 ΕΝ̄ϢΝΑΧΩΚ ΔΝ Μ̄ΠΕϢ  
 ΛΖΕ · Π[ΩΗΡ]Ε ΓΑΡ ΩΗΜ  
 ΝΑΡ̄ [ΩΕ] Ν̄ΡΟΜΠΕ · ΛΥΩ  
 ΠΡΕ[ϢΡ̄]ΝΟΒΕ ΕΤΝΑΜΟΥ

16 Ζ̄Ν̄ ΟΥΡ[ΑΝ Ν̄Β̄ΡΡΕ] ΕῩ<sup>(ΠΑΙ(sic))</sup>  
 ΝΑΣΜΟΥ ΕΡ[ΟϢ Ζ]ΙΧ̄Μ  
 ΠΚΑΣ CΕΝΑΣΜΟΥ ΓΑΡ  
 ΕΠΝΟΥΤΕ Μ̄ΜΕ · ΛΥΩ  
 ΝΕΤΩΡΚ ΖΙΧ̄Μ ΠΚΑΣ

## Verso.

## Drittes Blatt.

## Zweite Kol.

- Μ̄ΠΠΕΥΚΑΡΠΟC · ΛΥΩ Ν̄  
 22 <sup>ΕΥΑ</sup> CΕCΩ Μ̄ΠΠΕΥΗΡ̄Π̄ Ν̄ΝΕΥ  
 ΚΩΤ̄ Ν̄ΤΕ ΖΕΝΚΟΥΕ  
 ΟΥΩΣ Ν̄ΖΗΤΟΥ · ΛΥΩ  
 Ν̄ΝΕΥΤΩCΕ Ν̄ΤΕ ΖΕΝ  
 ΚΟΥΕ ΟΥΟΜΟΥ · ΚΑΤΑ  
 ΝΕΖΟΥ ΓΑΡ Μ̄ΠΩΗΝ  
 Μ̄ΠΩΝ̄Σ ΕΥΝΑΡ̄ ΤΕΙ ΖΕ  
 Ν̄CΙ ΝΕΖΟΥ Μ̄ΠΑΛΛΟC  
 ΝΑΣΩΤ̄Π̄ ΝΑΡ̄ ΝΕΖΒΗΥΕ  
 23 Ν̄ΝΕΥΖΙCΕ Ν̄ΑΣ · Ν̄CΕΝΑ  
 ΖΙCΕ ΔΝ ΕΠΧΙΝΧΗ ΟΥ  
 ΔΕ Ν̄CΕΝΑΧΠΕ ΩΗΡΕ Λ[Ν]  
 ΕΠCΑΣΟΥ ΧΕ ΟΥCΠΕΡ  
 ΜΑ ΕϢCΜΑΜΑΔΤ ΠΕ ΖΙ  
 24 Τ̄Μ ΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΩ C̄ΝΑ  
 ΩΩΠΕ Ε[Μ]ΠΑΤΟΥΧΙΩ  
 Κ[Λ]Κ Ε[ΒΟ]Λ †ΝΑΣΩΤ̄Μ̄  
 ΕΡΟΟ[Υ] ΕΤΙ ΕΥΩΛΧΕ  
 †ΝΑΧ[Ο]ΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕ[Τ]  
 25 ΩΟΟΠ · [Τ]Ο[Τ]Ε ΝΟΥ[Ω]  
 Ν̄Ω Μ̄Ν ΝΕΖΙΕΙ[Β ΝΑΜΟ]  
 ΟΝΕ ΖΙΟΥCΟΠ · Π[ΜΟΥΙ]  
 ΔΕ ΝΑΟΥΜ̄ ΤΩΣ Ν̄Θ[Ε Μ̄]  
 ΠΜΑCΕ · ΠΖΟΥ ΔΕ ΝΑΟΥΜ̄

4NΔP̄[ΩΕ N̄P]O[M]ΠΕ  
 ΛΥΩ [4NΔ]ΩΩΠΕ  
 21 Ε4C2ΟΥ[O]P̄T̄ · ΛΥΩ CΕ  
 ΝΑΚΩΤ N̄ZENHEI N̄CE  
 ΟΥΩ2 2P̄AI N̄ZHTOY  
 ΛΥΩ CENATΩCEN̄ZEN  
 ΜΑ N̄EΛOOL E N̄CEOYΩM

ΚΑ2 N̄ΘΕ M̄ΠOΕIK · ΛΥΩ  
 N̄NEΥXINCOHC · ΛΥΩ  
 N̄NEΥTAK E ΛΛY 2IXM̄  
 ΠATOOY ETOYAAE ΠE  
 LXVI 1. XE ΠXOEIC · TAI TE ΘE 30  
 ETEPE ΠXOEIC XΩ M̄  
 MOC XE TΠE ΠE ΠAΘ

## Anmerkungen.

Kap. L. V. 111. N̄TA NAI (vor THPPOY).

Kap. LI. V. 3. Nach [XAI E N̄ΘE M̄ΠAPA] ist vielleicht noch eine Zeile ausgefallen. V. 4. Für die Ergänzung CΩT̄M̄ EP̄OĪ (1) ist der Raum vielleicht zu gering. — Für ΛΥΩ vor NE]P̄P̄OY ist kein Raum. V. 13. Nach 2HT̄4 M̄ (Z. 17) wäre noch Raum für 2—3 Buchstaben, dem Kontexte nach scheint aber nichts zu fehlen.

Kap. LXIV. V. 5. A. u. C. N̄NETEIP E — A. u. C. EKNOOC E für AKNOYOC. V. 6. N̄ΘE (nach ANΩΩΠE) fehlt bei A. — 1. THP̄N (wie A. und C.), worauf schon der längere Strich über P̄TN hinweist — A. und C. N̄NEITOEIC — A. und C. ANCPPO4P̄B̄ — N̄NEICΩBE — A. und C. ET EP̄ ΠTHY. V. 7. A. und C. PETEΠEIKALLEI. V. 8. A. ΠNIOT. V. 9. A. und C. ΛΥΩ M̄ΠN̄P̄MEEYE. V. 10. A. und C. ΛΥΩ Δ ΘIĒXHM̄. V. 12. A. und C. AKANIXE.

Kap. LXV. V. 1. A. u. C. N̄NETN̄CEΩINE — A. u. C. N̄NETN̄CEXNOY — A. N̄ZEONOC ETEΠPETMOYT E, C. M̄ΠZEONOC ETE M̄PETMOYT E. V. 2. A. NΔOIX XE EBOL — A. u. C. NATCΩTM. V. 7. Das über EIOTE sich befindende N TOT rührt wahrscheinlich vom Palimpsest her. V. 81. EKOYOYNOY. V. 101. NAXOP. V. 21. ΛΥΩ N̄CECΩ M̄PEYHP̄I ist Zusatz des Sahidischen.

## IV.

Jesaias XLV 16—20, Jerem. XXXVIII 31—33 (XXXI 30—32).

Crum, Catalogue p. 14, No. 47: Or. 3579 A (31). — Parchment, part of a leaf;  $10\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{4}$  in. (=  $26\frac{1}{4} \times 20\frac{1}{2}$  cm). From the same Lectionary as No. 22 above.<sup>1</sup> Vgl. noch Cat. p. 15, No. 53.

<sup>1</sup> Zu dieser Nummer bemerkt Crum auf p. 9: . . . The text, in two columns, is written in a regular upright hand (cf. Ciasca I. tab. XI). . . . It is from a Lectionary. — From Ahmîm [Budge]. — Job XXVII 11—14.

Zur Bezeichnung des Hilfsvokals, der nicht immer gesetzt ist, wird der Punkt oder die kurze Linie verwendet. I ist oft mit den beiden diakritischen Punkten (seltener mit einem) versehen.

Im Texte wird nur die erste Seite des Fragments veröffentlicht, da die zweite ein Stück aus der Apokalypse (XXII 15—21) enthält und hier nur alttestamentliche Bruchstücke gegeben werden sollen.

Jes. XLV

Erste Kol.

Zweite Kol.

16 [ . . . . . ] T̄T̄  
 [ . . . . . ] M̄ NC̄EM  
 [ OOF̄E Z̄N̄ ] OȲΦ̄INE  
 [ AP̄IB̄P̄ ] P̄E Φ̄AP̄ŌĪ NN̄H

5 17 Φ̄OC̄ · Π̄IH̄Λ̄ N̄AOȲ  
 X̄AĪ EB̄OX̄ Z̄IT̄ŌOT̄Ā  
 [ M̄ ] Π̄X̄ŌĒIC̄ NOȲOȲ  
 X̄AĪ Φ̄Ā EN̄ĒZ̄ N̄CĒ  
 N̄AX̄ĪΦ̄INĒ (sic) AȲŌ

10 N̄NĒȲΦ̄AL̄C̄ Φ̄Ā EN̄ĒZ̄

18 T̄AĪ T̄Ē Θ̄Ē ĒTĒPĒ  
 [ Π̄X̄Ō

[ Ē ] IC̄ X̄Ō M̄MŌC̄ ·  
 Π̄ĒNTĀCT̄AM̄IĒ T̄  
 Π̄Ē · Π̄AĪ Π̄Ē Π̄NOȲTĒ  
 Π̄ĒNTĀCT̄B̄TĒ Π̄KĀZ̄

15

AȲCT̄AM̄IŌȲ · ĪNTĀȲ  
 T̄AM̄IŌȲ AN̄ EP̄X̄IN̄  
 X̄H̄ · ĀLLĀ ĒTP̄EȲOȲ  
 [ H̄ ] Z̄ N̄Z̄HT̄Ā · ANOK̄ Π̄Ē

20 [ ANOK̄ Π̄ ] Ē Π̄NOȲTĒ  
 [ AȲŌ MN̄ ] KĒOȲĀ N̄

19 [ B̄LLAĪ · N̄ ] T̄AĪΦ̄AX̄Ē

[ N̄IĀK̄ŌB̄ X̄Ē Φ̄INĒ ]  
 [ N̄CĀ Π̄ĒT̄Φ̄OȲĒIT̄ · Ā ]  
 NOK̄ Π̄Ē ANOK̄ [ Π̄Ē Π̄ ]  
 X̄ŌĒIC̄ · ĒT̄X̄Ō N̄ [ OȲ ]  
 Δ̄IK̄AĪOC̄ȲNH̄ · AȲŌ  
 [ Ē ] T̄Φ̄AX̄Ē N̄T̄MĒ ·

20 C̄Φ̄OȲZ̄ ĒZOȲN̄ NT̄ [ Ē ]  
 [ T̄ ] NĒĪ · ĒX̄ĪΦ̄ŌX̄N̄ [ Ē ]  
 Z̄IOȲCŌN̄ · —

Jerem. XXXVIII 31 [ ĪĒ ] P̄H̄MĪAC̄  
 (XXXI 30)

ĒIC̄ Z̄EN̄ZŌOȲ NH̄Ȳ Π̄Ē  
 X̄Ē Π̄X̄ŌĒIC̄ N̄T̄AC̄  
 M̄INĒ NOȲΔ̄IĀOȲ  
 KH̄ · NB̄P̄PĒ M̄N̄ Π̄HĪ  
 M̄Π̄IH̄Λ̄ · M̄N̄ Π̄HĪ

32 (31) N̄IOȲΔĀ · N̄K̄ATĀ  
 T̄Δ̄IĀOȲKH̄ AN̄ · N̄  
 T̄ĀIC̄M̄N̄T̄C̄ M̄N̄  
 NĒȲĒĪOTĒ [ Z̄ ] M̄ Π̄Ē  
 ZŌOȲ NT̄ĀĪAMĀZ̄  
 T̄Ē N̄TEȲC̄IX̄ · EN̄  
 TOȲ EB̄OX̄ Z̄M̄ Π̄KĀZ̄

Z. 10. [ ĪĒ ] P̄H̄MĪAC̄ ist rot geschrieben. Z. 11. Das T̄ von T̄AĪ (erste Kol.) und das Ē von ĒIC̄ (zweite Kol.) sind groß.



Der arabische Text, eine fast wörtliche Übersetzung des Sahidischen, ist infolge der abgesprungenen Tinte oft sehr schwer zu lesen und sonst nachlässig geschrieben, indem die diakritischen Punkte öfter weggelassen sind und auch manche Verstöße gegen die Grammatik vorkommen. Was die Orthographie betrifft, so wird hier, wie oft in vulgärarabischen Texten,  $\text{ث}$  für  $\text{د}$ ,  $\text{ذ}$  für  $\text{ط}$ ,  $\text{ظ}$  geschrieben, wie  $\text{مثل}$  für  $\text{مئل}$ ,  $\text{الذى}$  für  $\text{نظروا}$ ; bei  $\text{ه}$  fehlen immer die Punkte, auch dann, wenn es sich am Ende eines Wortes befindet, das im Status constr. steht. Von den Vulgärismen ist der Gebrauch der Pluralendung  $\text{ين}$  für  $\text{ون}$  in  $\text{المتوكلين}$  Job VI 20 und der von  $\text{الدى}$  auch für  $\text{التى}$  Jerem. II 5 und Hosea VI 8 zu erwähnen. In paläographischer Hinsicht ist folgendes zu bemerken: Über  $\text{س}$  wird oft das Sukûnzeichen oder (was meistens der Fall ist) ein Halbkreis gesetzt;  $\text{ر}$  ist öfter mit einem kurzen Strich versehen, der sich auch hie und da auf  $\text{ع}$ ,  $\text{ن}$  und  $\text{ى}$  findet; einige Male sind über  $\text{ر}$  wie über  $\text{س}$  und  $\text{و}$  zwei kurze Striche gesetzt; bei manchen Buchstaben ist es schwer zu entscheiden, ob der über sie gesetzte kurze Strich oder kleine Kreis paläographische Zeichen sind oder den Vokal  $a$  oder das Sukûn ausdrücken.

Die Verse Jes. XXX 11—12 (Schluß  $\text{X}^{\text{C}}$  [1]) sind von Amélineau, Fragments de la version Théb. de l'écriture in Rec. des trav., Bd. IX, p. 123 und von Ciasca, S. bibl. fragmenta II., p. 236 nach demselben Ms. aus der Sammlung Borgia, Job VI 19—25 von Ciasca, l. c., p. 12 nach einem Ms. aus der genannten Sammlung veröffentlicht worden. Die Varianten folgen unten bei den Anmerkungen.

### Erstes Blatt. Recto.

Jes. XXX	Pagina: $\overline{\text{פ}^{\text{צ}}}$ .	
11	$\overset{2}{\text{N}}\text{TE}^{\text{21}}\text{H} . \text{A}\text{Y}\text{O} \text{NTE}$	(sic) الطريق . وتمزع
	$\text{T}\overline{\text{N}}\text{C}\text{I} \text{E}\text{B}\text{O}\text{L} \text{Z}\text{I}\text{X}\text{O}\text{N}$	عنا كلمة
	$\text{M}\overline{\text{P}}\text{O}\text{A}\text{X}\text{E} \text{M}\overline{\text{P}}\text{E}\text{T}\text{O}\text{Y}$	قدوس اسرائيل
	$\text{A}\text{A}\text{B} \text{M}\overline{\text{P}}\text{H}\text{X} .$	لاجل هذا يقول
5	12 $\text{E}\text{T}\text{B}\text{E} \text{P}\text{A}\text{I} \text{N}\text{A}\text{I} \text{N}\overline{\text{E}}\text{T}\text{E}\text{P}\text{E}$	الرب قدوس اسرائيل

Z. 5. Das  $\text{E}$  von  $\text{ETBE}$  ist groß.

ΠΟC ΧΩ ΜΜΟΟΥ · ΠΕ	انكم نافقتم	
ΤΟΥΛΑΒ ΜΠΗΛ · ΧΕ	وتوكلتم على الكذب	
ΑΤΕΤΝΡΑΤΝΑΣΤΕ . ενστιγχαχε αυω	لانكم تدمرتم	
ΑΤΕΤΝΚΑ ΣΤΕΤΝ	وتوكلتم على هذه	
ΕΠΟΛ · ΕΤΒΕ ΧΕ ΛΚ	الكلمه .: لاجل	10
ΤΕΤΝΚΡΜΡΜ · ΑΥΩ ακιγωπε	هدا يقول الرب	
ΑΤΕΤΝΝΑΣΤΕ ΕΠΕΙ	قدوس اسرائيل	
ΦΑΧΕ · [ΕΤΒΕ ΠΑΙ	انكم نافقتم . لاجل	
ΝΑΙ ΝΕΤΕΡΕ ΠΟC ΧΩ	هدا هذه الخطيه	
ΜΜΟΟΥ · ΠΕΤΟΥΛΑΒ	تكون لكم كمثل	15
ΜΠΗΛ · ΧΕ ΑΤΕΤΝ	السور المساقط (sic) بغتبه	
13 ΡΑΤΝΑΣΤΕ · ]ΕΤΒΕ	من المدينه الغاليه	
ΠΑΙ ΠΕΙΝΟΒΕ ΝΑΦΩ		
ΠΕ ΝΗΤΝ · ΝΘΕ ΝΟΥ		
СОВТ · ΕΑΨΕ ΝΤΕΥ		20
ΝΟΥΝΟΥΠΟΛΙC · ΕΑΥ		
ΧΙΤC ΤΑΙ ΕΤΧΟCΕ		

Erstes Blatt. Verso.

Pagina: ΡΞΛ.

ΤΑΙ ΕΡΕ ΠΕC(Φ)ΟΟΠ Ν	السريحه السقوط	
14 ΤΕΥΝΟΥ · ΑΥΩ ΕΡΕ	ويكون سقوطها	
ΠΕCΣΕ ΝΑΡΘΕ ΜΠΟΥ	كمثل كسر	
ΦΩΨ ΝΟΥΞΝΑΛΥ	الانا الفخار . . .	
ΝΒΛΧΕ ΝCΙΚΩΤ	لطاق . الذي لا	5
ΑΥΩ ΝΩΗΜ · ΩΗΜ	يوجد فيها شقفه	
ΣΩC ΕΤΜΞΕ ΟΥΒΕΛΧΕ	يوخد فيها النار	
ΝΣΗΤΟΥ · ΕΒΙΟΥ	ولا . . . فيها	
ΚΩΣΤ ΝΣΗΤC · ΑΥΩ	اثر الما	
ΕCΕΡ ΟΥΚΟΥΙ ΜΜΟΟΥ		10
ΝΣΗΤC ·		

ε/βολ

Z. 18. Das Π von ΠΑΙ ist groß.

	Jerem. <u>ΙΕΡΗΜΙΑΣ</u>	<u>ارميا النبي</u>
	Π 4 <u>ΣΩΤΜ ΕΠΩΛΧΕ</u>	قال اسمعو (sic) كلام
	<u>ΜΠΟΣ ΠΗΙ ΝΙΑΚΩΒ</u>	الرب يَا بيت يعقوب
15	<u>ΛΥΩ ΠΑΤΡΙΑ ΝΙΜ</u>	وجميع قبيل بيت
	<u>ΝΤΕΠΗΙ ΜΠΗΛ</u>	اسراييل هو ما
5	<u>ΝΑΙ ΝΕΤΕΡΧΩ Μ</u>	قول (sic) الرب
	<u>ΜΟΥ ΝΟΙ ΠΟΣ · ΧΕ ΟΥ</u>	ما هي الخطيه
	<u>ΝΝΟΒΕ · ΠΕΝΤΑ ΝΕ</u>	الدى وجدوها
20	<u>ΤΝΕΙΟΤΕ ΣΝΤΨ · ΝΖΗΤ</u>	اباوكم حتى
	<u>ΧΕ ΛΥΟΥΕ ΝΣΑΒΟΛ</u>	.....
	<u>ΜΜΟΙ · ΛΥΩ ΛΥΟΥΛΣΟΥ</u>	

## Zweites Blatt. Recto.

	Hosea	Pagina: <u>ΠΝΣ</u> .
	VI 6 <u>ΟΥΣΟΥΝ ΠΙΝΟΥΤΕ · Ε</u>	لان معرفه الله افضل
	7 <u>ΣΟΥΟ ΕΖΝΟΛΙΑ ΝΤΟΔ</u>	من العا . . . واما هم
	<u>ΔΕ ΕΥΟ ΝΘΕ ΝΟΥΡΩ</u>	فصاروا مخالفين كمتل
	<u>ΜΕ · ΕΠΑΡΑΒΑ ΝΟΥ</u>	انسان بخالف العهد
5	<u>ΔΙΑΘΥΚΗ · ΑΣΠΑΡΑ</u>	وقد خالفنى فى ذلك
	<u>ΒΑ ΜΜΟΙ ΜΠΜΑ ΕΤΜ</u>	المكان . اعنى
	8 <u>ΜΑΥ ΝΟΙ ΓΑΛΛΑΔ ·</u>	جلعاد . المدينه
	<u>ΤΠΟΛΙΣ ΕΤΡΩΒ Ε</u>	الدى تصنع الاباطيل
	<u>ΖΝΠΕΤΦΟΥΕΙΤ ·</u>	عقبها من الدم وقوتهم
10	<u>ΠΕΣΤΒΣ · ΟΥ ΕΒΟΛ ΠΕ</u>	كمتل انسان
	9 <u>ΖΝ ΟΥΣΝΟΨ · ΛΥΩ</u>	يغربل . والكهنه
	<u>ΤΟΥΣΟΜ · ΕΣΟ ΝΘΕ</u>	اخفوا طريق الرب
	<u>ΝΟΥΡΩΜΕ · ΝΡΕΨ</u>	وقتلوا ساجم
	<u>ΧΙΧΝΙΤ · Α ΝΟΥ</u>	وصنعوا الاتم فى
15	<u>ΗΗΒ ΣΩΠ ΝΤΕΖΙΗ</u>	اسراييل
	<u>ΜΠΟΣ · ΛΥΩΤΒ ΝΟΙ</u>	
	<u>ΣΙΜΑ · ΛΥΕΙΡΕ ΝΟΥΛ</u>	
	10 <u>ΝΟΜΙΑ · ΖΜ ΠΗΛ</u>	

Z. 12. ΙΕΡΗΜΙΑΣ und ارميا النبي sind rot geschrieben. Z. 13.  
Das C von ΣΩΤΜ ist groß.

Job	<u>ΛΙΩΒ ΠΑΙΚΑΙΟC</u>	<u>ايوب الصديق</u>	
VI 19	INAY ENAZIIOYEN ΘAIMAN · M̄MA M̄MO ŌΩE NCABON · NET	(sic) رايث طريق تمان ومسالك سافان	20

## Zweites Blatt. Verso.

Pagina: PNZ.

20	NAΥ ΔΕ ΟΥΝ ΟΥΩΙ ΠΕ ΝΑ(sic) ΕΡΟΟΥ· ΝΑΙ ΕΤ ΚΩ ΝΕΤΗΥ ΕΝΕΙΧ ΡΗΜΑ · Μ̄Ν Ν̄ΠΟΧΙC	والدين ينظرون يعلاهم الخزي هولاي المتوكلين على الاموال	
21	ΑΤΕΤ̄ΝΤΩΟΥΝ Ν̄ΩΤ ΤΗΥΤ̄Ν ΕΡΑῙ ΕΧΩΔ Ξ̄Ν ΟΥΜ̄ΝΤΑΤΝΑ ΞΩCΤΕ ΑΤΕΤ̄ΝΝΑΥ ΕΠΑΣΑΩ ΔΡ̄ΙΞΟΤΕ ·	والمدن الدين بوامو (sic) عليهم بقله رجه وعند ما نظروا جراحى فخافوا وما هو الذى كان منى	5
22	ΕΩΑΡΕ ΟΥ ΓΑΡ ΩΩ ΠΕ · ΜΗ ΤΕΙ ΛΙΑΙΤΕΙ Μ̄ΜΩΤ̄Ν Ν̄ΛΛΑΥ ΕΕΙΩΛΑΤ Ν̄ΤΕΤ̄Ν	هل اما سالتكم عن شى او لعلى محتاج الى قوتكم ان تخلصونى من . . . او ان	10
23	ΒΟΜ · ΞΩCΤΕ ΕΤΟΥ ΧΟΙ ΕΝΑΧΑΧΕ · Η ΝΑΞΜΕΤ (sic) ΕΤCΙΧ ΝΕ ΝΡ̄ΧΙΧΝΑΞ ·	نجونى من يد الغاضبين عرفونى ما هو الدين الذى ادنيتنه وانا اصمت . . . لكن	15
24	ΜΑΤCΑΒΟΙ ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΤΑΙΚΑΡΩΙ · ΜΑΤΑ ΜΟΙ ΕΗΕΝΤΑΙΠΛΑΝΑ	ان كان كلام الانسان	20
25	Ν̄ΞΗΤ̄ · ΑΛΛΑ ΕΩΧΕ ΝΩΑΧΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ		

Z. 19. ΛΙΩΒ ΠΑΙΚΑΙΟC und ايوب الصديق sind rot geschrieben.  
Z. 20. Das λ von ΛΙΩΒ gehört auch zu INAY.

## Anmerkungen.

Jesaias XXX. V. 11. A. und C. ΝΤΕΙΞΙΗ. — Die ἀφέετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον der griechischen Versionen entsprechenden Worte

ΝΤΕΤΝΨΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΝ (ΜΜΟΝ) ΜΠΕΙΜΑ ΜΜΟΟΨΕ, wie sie auch A. und C. haben, sind augenscheinlich durch Homoioteleuton ausgefallen. V. 12. ΕΤΒΕ ΠΛΙ (Z. 13) bis ΑΤΕΤΝΡΑΤΝΑΣΤΕ ist vom Schreiber irrtümlich wiederholt und vom arabischen Übersetzer beibehalten worden.

Job VI. V. 19. L. ΕΝΕΖΙΟΟΥΕ wie bei C. — C. ΝΘΑΙΜΑΝΩΝ — C. ΝΣΑΒΩΝ. V. 20. C. ΟΥΝ ΨΙΠΕ ΝΑΡ ΕΡΟΟΥΨ — C. ΝΕΠΟΛΙC. V. 21. C. ΜΜΟΝ ΔΕ' ΑΤΕΤΝΤΩΟΥΝ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ ΖΩΤΤΗΥΤΗ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ (sic) ΖΝ ΟΥΜΝΤΑΤΝΑ· ΖΩCΔΕ. V. 22. C. Η ΕΨΑΛΤ. V. 23. C. ΖΩCΔΕ — C. Η ΕΝΑΣΜΕΤ ΕΤCΙΧ ΝΝΡΕΨΧΙΧΝΑΣ· V. 24. C. †ΝΑΚΑΡΩΙ. V. 25. ΑΛΛΑ ΝΨΑΧΕ ΜΠΡΜΜΕ.

## VI.

## Jeremias IV 22—26, 28—29, 30—V 1, 3—6.

Crum, Catalogue p. 14, No. 51: Or. 3579 A (32). — Parchment; part of a leaf;  $9 \times 10 \frac{1}{4}$  in. (=  $22 \frac{1}{2} \times 25 \frac{1}{2}$  cm); paged 16, 17. . . . The text in two columns, is written in a thin, upright character, somewhat similar to that of the Borgian cod. XCIV (v. Ciasca II., tab. XX). . . . — From Ahmîm [Budge].

Der Hilfsvokal, der fast immer durch den Punkt ausgedrückt wird, ist korrekt bezeichnet; oft ist er auch ausgeschrieben. Der Punkt findet sich auch häufig auf dem ersten Konsonanten eines mit einer Doppelkonsonanz beginnenden Wortes und oft auf Vokalen (besonders λ und ε) am Anfange eines Wortes; bei λλ, εε, ηη, ωω wird er fast immer über den zweiten Vokal gesetzt; der Subjunktiv hat zwei Punkte, wie ΝCΚΑ IV 31. ι ist mit einem oder zwei Punkten versehen (zuweilen mit einer ganz kurzen Linie). — Beachte die Schreibung von ΧΜΠΟΥ neben ΧΕ ΜΠΟΥ V 4 und die faijämischen Formen ΛΨΑΖΑΜ und ΑΝΑΚ IV 31.

## Recto.

Pagina: 16.

Kol. I.	Kol. II.
IV 22 λΨΩ ΖΕΝCΑΒΕ ΑΝ	28 ρΚΑΚΕ· ΖΙ ΤΠΕ Ε
ΝΕ· ΖΕΝCΑΒΕ ΕΥ ΕΝΕ	ΒΟΛ· ΧΕ ΛΨΑΧΕ
ΕΡ ΠΕΘΟΥ· ΠΠΕΤ	ΛΨΩ Ν†ΝΑΕΡΨ

<p>                 ΝΑΝΟΥϢ ΔΕ Μ                  ΠΟΥΣΟΥΩΝΗ                  23 ΕΛΛΗ· ΛΙΩΩΤ                  ΕΧΕΜ ΠΚΑΣ· ΛΥΩ                  ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ· ΜΕΝ                  ΛΛΛΥ· ΕΡΡΑΙ ΕΤΗΕ                  [ΛΥ]Ω ΝΕΥΩΟΟΠ                  [ΑΝ] ΝΟΙ ΝΕΣΟΥΟΕΙΝ                  24 [ΛΙΝ]ΛΥ· ΕΝΤΟΥΕΙΗ                  [ΛΥ]Ω ΝΕΥΣΤΩΤ ΠΕ                  [ΛΥ]Ω ΝΤΑΛ ΤΗΡΟΥ                  ΝΕΥΩΤΕΡΤΩΡ· —                  25 [Λ]ΙΩΩΤ ΛΥΩ ΕΙΣ                  ΖΗΗΤΕ· ΕΝΕ ΜΕΝ                  ΡΩΜΕ ΠΕ· ΛΥΩ                  ΝΣΑΛΛΑΤΕ· ΤΗΡΟΥ                  ΝΤΠΕ ΝΕΥΣΙ                  26 ΝΕΥΕΡΗΥ· Λ[Ι]                  ΝΑΥ ΛΥΩ [ΕΙΣ ΖΗΗ]                  ΤΕ ΠΚ[ΑΡΜΗΛΟΣ]                  ΛΗ[ΡΧΑΙΕ ΛΥΩ Μ]                  Π[ΟΛΙΣ ΤΗΡΟΥ]             </p>	<p>                 ΤΗΙ ΑΝ· ΛΙ† ΜΠΑΟΥ                  ΟΙ ΕΧΩϢ· ΛΥΩ Ν 5                  ΝΑΚΤΟΙ ΕΒΟΛ Μ                  29 ΜΟΥ· ΕΒΟΛ ΣΜ                  ΠΕΣΡΟΥΟΥ ΝΟΥ·                  ΣΙΠΠΕΥΣ ΜΝ ΟΥ                  ΠΙΤΕ ΕΣΧΟΛΚ 10                  ΕΝΕΧ ΣΟΤΕ Π<sup>ΚΑ2(sic)</sup> ΤΗ                  ΡϢ ΛΥΟΛΣΕΛ [ΕΒΟΛ]                  ΑΣΑΝΑΧΩΡΕΙ [Ν]                  Σ[Ι] ΤΕΥΧΩΡΑ [ΤΗ]                  [ΡΣ· ΛΥΒ]ΩΚ ΕΣΟ[ΥΝ Ε] 15                  [ΣΕΝ]ΜΣΑΛΥ [ΛΥΩ]                  [ΛΥΣΟ]ΠΟΥ Σ[ΝΣΕΝ]                  [. . . . .] · [. . . . .]                  20                  25             </p>
---	---

Verso.

Pagina: 15.

Kol. I	Kol. II
<p>                 30 ΝΟΙ ΝΟΥΜΕΡΑΤΕ                  ΣΕΝΑΩΠΙΝΕ ΝΣΑ ΤΟΥ                  31 ΨΥΧΗ· ΝΘΕ ΜΠΕΣ                  ΡΟΥΟΥ ΝΟΥΣΣΙΜΕ ΕΣΝΑ                  †ΝΑΛΚΕ· ΔΙΩ                  ΤΜ ΕΠΕΥΛΩΑΣΑΜ·                  ΠΕΣΡΟΥΟΥ ΝΤΩΕΕΡΕ                  ΝΣΙΩΝ· ΕϢΟ ΝΘΕ Μ             </p>	<p>                 3 ΒΩ ΛΥΤΑΧΡΕ ΝΕΥ                  ΣΟ ΕΣΟΥΕ ΟΥΠΕΤΡΑ                  ΛΥΩ ΜΠΟΥΟΥΩΩ                  4 ΕΚΤΟΥΟΥ· ΑΝΟΚ                  ΣΩ ΔΙΧΟΟΣ· ΧΕ 5                  ΜΕΩΑΚ ΣΕΝΣΗΚΕ                  ΝΕ· ΕΒΟΛ ΧΜΠΟΥ                  ΣΜΣΟΜ· ΧΕ ΜΠΟΥ             </p>

	ΠΕΞΡΟΟΥ ΝΟΥΨΑ	COYEN TΕΞΪΗ· ΜΠ
10	MICE· CNAEPZBA NCKA	XOEIC AYΩ H[ZAN]
	TOOTC EBOL OYOI	MHNOYTE.
	[NA]I ANAK XE A T[A]	5 †NABOK ΔE N[NAZ]
	[ΨY]XH ΩXEN EXN	REN NXΩΩPE [AYΩ]
	[NE]NTAYZOTB[OY·]	NTAΩAXE NM[MAV]
15 V 1	[Π]ΩT ZN NEZ[IIOOY]E	XE NTOOY AYCOY
	[NOI]EXHM [NTETN]	EN TΕΞΪΗ MHXOEIC·
	[N]AY AYΩ [NTETNEI]	MN PZAN MHNOYTE
	[ME AYΩ] N[TETNΩINE]	AYΩ EIC ZHHTE.
	[.....]·[.....]	NTOOY ZIOYCON.
20		AYOYΩΩQ MHNAZ
		[BEY AYΩ] AYCOΩXN
		6 [NNEYM]EPPE· ET
		[BE PAI AYΩΩΩ]CE EPPOY
		[NOI OYMOYI EB]OL
25		[.....]N

### Anmerkungen.

**Kap. IV.** V. 29. ΠΚΑΖ ΤΗΡQ ΛQΘOΛQΕΛ [EBOL] ist Zusatz des Sahidischen.

**Kap. V.** V. 6. Für die Ergänzung ΛQΩΩΩ] ist der Raum vielleicht zu gering.

## VII.

### Proverbia XV 24—XVI 5 (7).

Crum, Catalogue p. 13, No. 40: Or. 3579 A (28). — Parchment; part of a single leaf;  $9\frac{3}{4} \times 8\frac{1}{2}$  in. (=  $24\frac{1}{4} \times 21\frac{1}{4}$  cm); paged CΛZ, CΛH. . . . The text, arranged in verses, is written in a neat uncial. Together with the passages published by Maspero, Miss. franc. VI, 192, this clearly formed part of the same Ms. as the Borgian Cod. XXII (v. Ciasca II., tab. XXV). . . . From Ahmin [Budge].

Der Hilfsvokal ist korrekt bezeichnet. i steht immer ohne die diakritischen Punkte. Die kurze Linie findet sich auch

einige Male auf  $\text{O}$  und  $\text{O}$  und einmal auf  $\lambda$  in  $\overline{\text{MNTN}\lambda}$   
 XVI (6).

Recto.

Pagina:  $\overline{\text{C}\lambda\text{Z}}$ .

- XV 24  $\overline{\text{X}\epsilon} \overline{\text{E}\epsilon\text{P}\text{AKT}\overline{\text{T}}\text{C}} \overline{\text{E}\text{BOL}} \overline{\text{Z}\overline{\text{N}}}$   $\overline{\text{AM}\overline{\text{NTE}}$   
 $\overline{\text{N}\overline{\text{C}}\text{OY}\text{X}\lambda\text{I}}$   
 25  $\overline{\text{PN}}\text{OYTE} \overline{\text{NA}\overline{\text{W}}\text{OR}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\text{HI}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\text{P}\overline{\text{E}}\text{C}}$   $\text{C}\overline{\text{O}}\overline{\text{W}}$  (sic)  
 $\overline{\lambda\text{CTA}\text{XPO}} \overline{\Delta\text{E}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\text{T}\overline{\text{O}}\overline{\text{W}}}$   $\overline{\text{NTE}\text{XHPA}}$   
 26  $\overline{\text{OYBOTE}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{P}}\text{XOEIC}}$   $\overline{\text{PE}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{E}}\text{EY}\overline{\text{E}}}$  5  
 $\overline{\text{N}\overline{\text{X}}\text{IN}\overline{\text{C}}\text{ON}\overline{\text{C}}}$ .  
 $\overline{\text{ZEN}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{HT}}}$   $\overline{\Delta\text{E}}$   $\overline{\text{NE}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{W}}\text{O}}$   
 $\overline{\text{XNE}}$   $\overline{\text{E}\text{T}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{AA}}\overline{\text{B}}}$   
 27  $\overline{\text{PETX}}\text{I}$   $\overline{\Delta\text{W}}\text{PON}$   $\overline{\text{NATAKOC}}$   $\overline{\text{OYAA}\overline{\text{C}}}$   
 $\overline{\text{PETMOCTE}}$   $\overline{\Delta\text{E}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{X}}\text{I}}$   $\overline{\Delta\text{W}}\text{PON}$   $\overline{\text{NA}\overline{\text{W}}\text{N}\overline{\text{Z}}}$  10  
 (XVI 6)  $\overline{\text{E}\overline{\text{W}}\overline{\lambda}\overline{\text{YK}}\overline{\text{W}}}$   $\overline{\text{E}\text{BOL}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\text{NOBE}}$   $\overline{\text{Z}\overline{\text{N}}}$   $\overline{\text{ZEN}}$   
 $\overline{\text{M}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\lambda}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{N}}}$   $\overline{\text{ZENPICTIC}}$   
 $\overline{\text{Z}\overline{\text{N}}}$   $\overline{\text{OOTE}}$   $\overline{\Delta\text{E}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{P}}\text{NOYTE}}$   $\overline{\text{EP}\overline{\text{E}}}$   $\overline{\text{OY}}$   
 $\overline{\text{ON}}$   $\overline{\text{NIM}}$   $\overline{\text{PIKE}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{M}}\text{OC}}$   $\overline{\text{E}\text{BOL}}$   
 $\overline{\text{N}\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}}$ . 15  
 28  $\overline{\text{EP}\overline{\text{E}}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}}\overline{\text{HT}}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\overline{\lambda}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}}$   $\overline{\text{ME}\overline{\lambda}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\lambda}}$   
 $\overline{\text{NTEICTIC}}$ .  
 $\overline{\text{EP}\overline{\text{E}}}$   $\overline{\text{T}\overline{\text{T}}\overline{\lambda}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}}$   $\overline{\Delta\text{E}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\overline{\lambda}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}}$   $\overline{\text{NA}}$   
 $\overline{\text{X}\overline{\text{W}}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}}\overline{\text{EN}}[\text{P}]\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}}$ .  
 (XVI 7)  $\overline{\text{NEZIOOY}\overline{\text{E}}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{W}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}}$   $\overline{\text{N}\overline{\lambda}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}}$  20  
 $\overline{\text{COT}\overline{\text{P}}}$   $\overline{\text{M}\overline{\text{P}}\text{NOYTE}}$   
 $\overline{\lambda\text{Y}\overline{\text{W}}}$   $\overline{\text{WAP}\overline{\text{E}}}$   $\overline{\text{ZENXAJE}}$   $\overline{\text{ZOT}\overline{\text{P}}}$   $\overline{\text{E}}$   
 $\dots$   $\overline{\text{OT}\overline{\text{C}}}$   
 29  $[\overline{\text{PN}}\text{OYTE}$   $\overline{\text{OYHN}}]$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}\overline{\lambda}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}}$   $\overline{\text{WAP}\overline{\text{C}}}$   
 $[\overline{\text{COT}}\overline{\text{M}} \overline{\Delta\text{E}} \overline{\text{E}}]$   $\overline{\text{NE}\overline{\text{W}}\overline{\lambda}\overline{\text{H}}\overline{\lambda}}$   $\overline{\text{N}\overline{\text{N}}}$  25  
 $[\overline{\lambda}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}]$   
 (XVI 8)  $[\overline{\text{COT}}\overline{\text{P}} \overline{\text{OYKOU}}\overline{\text{I}}]$   $\overline{\text{Z}\overline{\text{N}}}$   $\overline{\text{OY}\overline{\lambda}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Y}}}$   $\text{NH}$  (sic)

Z. 16. Das  $\text{E}$  von  $\text{EP}\overline{\text{E}}$  ist groß.

[Ε2ΟΥΕ 2Λ2 Ν]ΓΕΝΗΜΑ 2Ν ΟΥ  
 [ΜΝΤΧΙΝ6ΟΝ]C.  
 30 XVI 1 (9) [Π2ΗΤ ΔΕ ΜΠΡ]ΩΜΕ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΩΛ4  
 [ΜΕΕΥΕ] Ε2ΕΝΜΝΤCΑΒΕ.

## Verso.

Pagina: CΛΗ.

ΧΕ ΕΡΕ ΝΕ42ΙΟΟΥΕ CΟΟΥΤΜ  
 2ΙΤΜ ΠΧΟΕΙC.  
 XVI 2 (XV 30) ΠΒΛΛ ΕΤΝΛΥ ΕΠΠΕΤΝΛΝΟΥ4  
 ΩΛ4ΕΥΦΡΑΝΕ ΜΠ2ΗΤ  
 5 ΩΛΡΕ ΠCΟΕΙΤ ΔΕ ΕΤΝΛΝΟΥ4  
 †ΟΥΡΟΤ ΝΝΚΕΕC.  
 3 (XV 32) ΕΡΕ ΠΕΤΚΩ ΝCΩ4 ΝΤΕCΒΩ  
 ΜΟCΤΕ ΜΜΟ4 ΟΥΛΛ4.  
 ΠΕΤ2ΛΡΕ2 ΔΕ Ε2ΕΝΧΠΙΩ Ε4ΜΕ  
 10 ΝΤΕ4ΨΥΧΗ ΜΛΥΛΛ4  
 4 (XV 33) ΘΟΤΕ ΜΠΧΟΕΙC ΤΕ ΤΕCΒΩ  
 ΜΝ ΤCΟΦΙΛ. ΝΛC (sic)  
 ΛΥΩ ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΟΟΥ ΝΛΟΥΩΩΒ  
 ΠΕΟΟΥ ΝΛΜΟΩΕ 2ΗΤΟΥ Ν  
 15 ΝΕΤΘΒΒΗΥ.  
 ΛΥΩ ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΟΟΥ ΤΕ ΤΕ  
 2ΟΥΕΙΤΕ ΝΤΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ  
 ΜΠΠΝΟΥΤΕ ΕΤCΟΥΤΩΝ.  
 5 (2) ΝΕ2ΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ΜΠΕΤΘΒΒΙ  
 20 ΗΥ ΟΥΟΝ2 ΕΠΠΟΥΤΕ  
 ΝΛCΕΒΗC ΔΕ ΝΑΤΑΚΟ 2Ν ΟΥ  
 2ΟΟΥ Ε42ΟΟΥ.  
 6 (5) ΟΥΒΟΤΕ ΝΝΛ2[ΡΜ ΠΠΟΥ]ΤΕ  
 ΠΕ ΧΛCΙ2Η[Τ ΤΗΡ4]  
 25 ΠΕΤΝΛ† ΤΟΟ[Τ4 ΕΤΟΟΤ]  
 2Ν ΟΥΧΙΝ[6ΟΝC

7 ΤΑΡΧΗ ΝΤΕΣΗ [ΕΤΝΑΝΟΥΣ]  
 ΠΕ ΕΙΡΕ ΝΤ[ΔΙΚΑΙΟΥΣΝΗ]  
 ΤΑΙΚΑΙΟΥΣΝΗ ΓΑΡ [COTI NNA]  
 ʒPM HNOYT[Ε ΕΩΩΩΤ ΝΝ]  
 ΘΥΣΙΑ ΝΝΑΝΟ[ΜΟC]

30

### Anmerkungen.

**Kap. XVI.** V. 1. Für die Ergänzung [ΜΕΕΥΕ] ist der Raum vielleicht zu groß. V. 4. ΛΥΩ ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΘΟΥ ΤΕ bis ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤCΟΥΤΩΝ fehlt in den griechischen Versionen wie im hebräischen Texte der Bibel.

### Nachträge.

Die Verse Jesaias V 18—25 sind auch von Ciasca, *Sacr. bibl. fragmenta II.*, p. 222—223 und von Amélineau, *Fragments de la version Théb. im Recueil des travaux Bd. IX*, p. 117, veröffentlicht. Sie weisen dieselben Varianten auf, wie der Engelbrethsche Text, nur in V. 20 haben sie ΝΕΤΟΠ für ΝΕΤΩΠ, und in V. 24 ΟΥΡΩΟΥΕ für ΟΥΡΟΥΕ, dann ΠΕΥΣΡΗΡΕ (wie unser Ms.) für ΤΕΥΣΡΗΡΕ und ΜΠΟΥΕΩ (wie unsere Hs.) für ΜΠ(ΟΥ)ΩΩ. Nach CERNOCPE AN fügen Amélineau und Ciasca noch hinzu CEOYEE ANOMIA EXN NEYANOMIA ETBE HAI ANATAKOOU NBI PXOEIC CABAOT.

Aus typographischen Rücksichten ist bei Jes. LXIII 15—LXVI 1 (p. 17—21) die kürzere Linie für den Hilfsvokal verwendet.

Während des Druckes der vorliegenden Arbeit machte mich W. E. Crum auf eine Publikation von sahidischen Bibel-Fragmenten aus dem British Museum von E. O. Winstedt im Januarheft I. J. des *Journal of theological studies*, p. 233—254, aufmerksam, die neben anderen Bruchstücken auch die Nrn. II, IV—VII (V nur teilweise und ohne die arabische Übersetzung) dieser Ausgabe enthalten. Winstedt hat die Fragmente, wie er p. 233 der eben erwähnten Zeitschrift bemerkt, bloß in ‚two fleeting visits to the Museum en passage‘ und in ‚a few hours‘ abgeschrieben. Sie weisen daher viele unrichtige Lesungen auf,

nicht nur, wie W. befürchtete,<sup>1</sup> in den schwer zu lesenden Texten, sondern auch in den leichteren, wie aus folgender Gegenüberstellung meiner Lesungen und Ergänzungen und der von Winstedt sich ergibt.

Winstedt	Schleifer
Jes. XL 26 ΠΕ ΝΤΑ[Ϟ]ΤΑΜΟΪ ΚΑΤΑΤΕΥΗΠΕ . <sup>(Ϟ)</sup> ΜΠΑΜΑ?ΤΕ 30 ΕΝΤἢἘΡΩΪΡΕ 31 ΣΕΝΑΡἌΩΜΕ	ΠΕΝΤ[ΛϞΤΑ]ΜΙΕ ΚΑΤΑ ΤΕΥΗΠΕ . [?]Μ ΠΑΜΑ?ΤΕ ΝΤἢἘΡΩΪΡΕ ΣΕΝΑ ΡΕΤ ΤἢἘ ἸΘΕ ἸἜΝ ἌΩΜΕ (sic) (also eine Zeile ausgelassen)
XLI 2 ΝἰΤΡΕΝἸΡΩΟΥ 4 ΕΥἘΡΙΑ ΕΒΟΛ [ΤΕ 7 ΧΕΟΥΛΑΤΒΕ ΕΝΑΝΟΥΣ- 9 ΧἰΝΑΡΗΧἰ ἘΝΝΕϞΠ[Ε]ΘΗΠ ἌΙΧΟΟС	ΝἰΤἢΡΕ ΝἢἸΡΩΟΥ ΕΥἘΗΛ ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΛΑΤΒΕС ΝΑΝΟΥС ΤΕ Χ[ἰΝ] ἌΑΡΗΧἰ Ἐ]Ἰ Ν ΕϞΠ . . .   ΘΗ . . . (nach π fehlen noch drei Buchstaben, an dritter Stelle sehe ich noch irgend einen runden) ἌΙΧΟΟС [ΝΔΚ]
10 † ΝΜΜΑΚ ΓΑΡ XLIΠ 6 ΠΕΚ [ . . . ] ΜΟΥΤΕ 10 ΕΤ [ . . . Μ]ΜΟС 11 ΜἢΝΕ†ΜΕ ΝΕΡСΩ 12 ἘΝΝΗСОС	† Νἢ ΜΑΚ ΓΑΡ[ΔΑΝΟК] ΠΕΝ[ΤἌἰ]ΜΟΥΤΕ ΕΤ[ΜΟΥἘ ἢ]ΜΟС Μἢ ΝΕ[Ϟ†] ΜΕ ΝΕΡСООУ Ἐἢ ἢἢΗСОС
XLV 16 [ . . . . . ] ΕΤ† [ΟΥ- ΒΗϞ . . ΔΥ]Ω 19 ΜΠЕСΠΕΡΜΑ   . . . . . [Δ]ΝΟК ΠΕ ΔΝΟК ΠΧΟ- ΕΙС	[ . . . . . ] Τ†   [ . . . . . ] Μ ΜΠЕСΠΕΡМ[Δ][[ΝΙΑΚΩВ ΧΕ Ω]  ΝΕ ΝСА ΠΕΤΩΟΥΕΙТ· Δ] ΝΟК ΠΕ ΔΝΟК[ΠΕ Η]   ΧΟΕΙС

<sup>1</sup> Auf der genannten Seite schreibt Winstedt: The faulty and uncomplete decipherment of some of the more illegible fragments will, I hope, be excused, as my time was on both occasions limited to a few hours, and I have had no opportunity of revising my copies.

Jer. XXXVIII 32 ΜΠΕ20ΟΥ  
ΝΤΟΥ ΕΒΟΛ

IV 22 2ENCABEEYÉ-NE EP

26 ΛϞ[ΩΗϞ

28 2Ī ΠΠΕ

29 ΜΝ ΠΙΤΕ

ΛϞ6ΟΛ6ΕΛ (?)

ΛΒΥ]ΩΚ Ε2ΟΥ[N ΕΝΕΥ]  
Μ2ΛΛΥ[Ε . . . . .] ΠΟΥ

2Λ [ . . . . .]

31 ΟΥΛΙ

V 1 [NΘI] Ε̄ΛΗΜ. [ΛN]ΛΥ ΛΥΩ  
[ . . . . . ] ΝΛ [ . . . . . ]

3 ΕΚΥΟΥ

5 ΝΤΑΦΑΧΕ

ΜΠΝΛ2[ΒΕ]Ϟ . ΛΥCΩΛΠ  
[NNOYΜ]EPPE

6 ΕΤ [ΒΕΠΛΙ . . . . .]6Ε  
ΟΥΜΟΥΕ

Hos. VI 8 ΕΤΡ2ΩΒΕ 2̄ΝΠΕΤΩΟΥ-  
[ΕΙΤ

Prov. XV 24 ΝΛΦΟΡΩΡ̄ Ν̄ΝΗΪ Ν̄Ν  
ΡΕϞCΩΦ

28 ΝΕ2ΙΟΟΥΕ ΔΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ  
2ΩΤΠ Ε[ . . . . . ] ΟΪ

29 [ . . . . . ] Ν̄ΝΛCΕΒΗC  
ΦΛϞ [CΩΤΜ ΔΕ] ΟΝ  
ΕΦΛΗΛ

[2]Μ ΠΕ20ΟΥ!

ΕΝΤΟΥ ΕΒΟΛ

2ENCABE EY ÉNE EP

ΛϞ[Ρ̄ΧΛΙΕ (für die Ergänzung ΩΗϞ  
ist der Raum zu groß)

2Ī ΤΠΕ

ΜΝ ΟΥΠΙΤΕ

ΛϞ6ΟΛ6ΕΛ [ΕΒΟΛ]

ΛΥΒ]ΩΚ Ε2Ο[ΥΝ Ε][2ΕΝ]Μ2ΛΛΥ]  
[ΛΥΩ]|ΛΥ2Ο]ΠΟΥ 2[N 2ΕΝ]

ΟΥΟΪ

[NΘI] Ε̄ΛΗΜ [ΝΤΕΤΝ̄]|N]ΛΥ ΛΥΩ  
[ΝΤΕΤΝΕΪ]| [ΜΕ ΛΥΩ] Ν[ΤΕΤ-  
ΝΩΙΝΕ]

ΕΚΤΟΥ

[ΛΥΩ]| ΝΤΑΦΑΧΕ

ΜΠΝΛ2[ΒΕϞ ΛΥΩ] ΛΥCΩΛΠ  
[NNEYΜ]EPPE

ΕΤ[ΒΕ ΠΛΙ ΛϞΩΦΩ]6Ε  
ΟΥΜΟΥΙ

ΕΤΡ2ΩΒ Ε2̄ΝΠΕΤΩΟΥΕΙΤ

ΝΛΦΟΡΩΡ̄ Ν̄ΝΗΪ Ν̄ΝΡΕϞCΩΦ (sic)

ΝΕ2ΙΟΟΥΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ  
2ΩΤΠ Ε| . . . . . ΟΤϞ

[ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΗΥ] Ν̄ΝΛCΕΒΗC  
ΦΛϞ|[CΩΤΜ ΔΕ Ε]ΝΕΦΛΗΛ

Prov. XV 29 [..... ΩΗ]Μ ΖΝΟΥ- ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ[ΠΑΡΑΣΑΣ. Ν]ΓΕΗΜΑ ΖΝ ΟΥ[ΧΙ Ν6Ο]ΝC	[COTΠ ΟΥΚΟΥΙ] ΖΝ ΟΥΔΙΚΑΙΟ- ΝΗ (sic) CΥ [ΕΖΟΥΕ ΣΑΣ Ν]ΓΕΗΜΑ ΖΝ ΟΥ [ΜΝΤΧΙΝ6ΟΝ]C (für die Ergänzung ΧΙΝ6ΟΝC ist der Raum zu groß)
XVI 6 ΧΑCΙΖΗ[Τ] ΠΕΤΝΑ† ΤΟΟ[Τ .....] 7 ΕΙΡΕ ΝΜ[.....] [ΕΖΟΤΕ Ν]ΘΥCΙΑ ΝΝΑΝΟ- [ΜΟC]	ΧΑCΙΖΗ[Τ ΤΗΡῘ] ΠΕΤΝΑ† ΤΟΟ[ΤῘ ΕΤΟΟΤ] ΕΙΡΕ ΝΤ[ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ] [ΕΩΩΩΤ ΝΝ]ΘΥCΙΑ ΝΝΑΝΟ- [ΜΟC]

Ebenso ungenau und flüchtig ist die Bearbeitung der Texte:

- P. 239, Z. 6. Die Bezeichnung des V. 26 gehört zur folgenden Zeile (ΟΥΒΟΤΕ).
- P. 240, Z. 1. ΤΕΖΟΥΕΙΤΕ, wohl ΤΕΖΟΥΕΙΤΕ. — Z. 18, Str. 29 (denn ἀνθρώπων δικαίων gehört noch zu V. 28; V. 29 hat bloß δικαίων wie das sahid. ΝΝ[ΔΙΚΑΙΟΣ]).
- P. 241, Z. 3 l. ΝΡΕΜΝ̄ΖΗΤ für ΝΡΕΜ̄Ν ΖΗΤ. — 22 gehört zur folgenden Zeile, ebenso 28 (Z. 22). — Z. 27 l. ΕΒΟΛ| (Schluß der ersten Kol.) für ΕΒΟΛ. — Z. 31 l. CΕΝΑ-6ΩΩΤ für CΕΝΑ 6ΩΩΤ.
- Vπ P. 242, Z. 1 l. ΖΜΦΕΥΣΒΑ für ΖΜ ΠΕΥΣΒΑ (wie z. B. ΖΝΤΕ-ΡΟΜΕ in derselben Zeile).
- P. 243, Z. 7 l. ΛΤΕΤ̄ΝΚΑΣΤΕΤ̄Ν für ΛΤΕΤ̄ΝΚΑΣ ΤΕΤ̄Ν. — Z. 18 l. ΝΤΕΠΗΙ für ΝΤΕ ΠΗΙ. — Jes. XXX 11 findet sich auch bei Ciasca, l. c. II., p. 236 und Amélineau, l. c. p. 123. Vgl. dazu oben p. 27 Anm.
- P. 244, Z. 23. I gehört zur nächstfolgenden Zeile, ebenso 3 (Z. 30).
- P. 245, Z. 6 l. ΕΡΕΠΟΥΛ für ΕΡΕ ΠΟΥΛ (wie in der nächstfolgenden Zeile). — Z. 8 l. ΝΣΑΜ|ΩΕ für ΝΣΑΜΩΕ (mit ΣΑΜ schließt die erste Kol.). — Z. 24. Die ganze Anmerkung 31 πτεροφόρουσιν usw. ist zu streichen, da der sahid. Text hier dem griech. ganz gleicht. Vgl. oben p. 10,

zweite Kol., Z. 20—22. — Z. 36. Nach ΕΡΡΑΙ ergänze ΕΠΚΑΞ und ΞΜ ΠΚΑΞ nach ΕΒΟΛ.

P. 246. In V. 27 hat Ciasca ΠΑΞΑΠ für ΜΠΑΞΑΠ, in V. 28 ΝΩΛΕΝΕΞ für ΩΛΕΝΕΞ. — Z. 7. ΝΑΞΚΟ||ΕΝΤΝΞΡΩΙΡΕ gehört nicht zu V. 29, sondern zu V. 30, ebenso CΩΤΠ]-COTΠ C. (Z. 9) nicht zu V. 31, sondern zu V. 30. — Z. 10. Vor ΞΝ ΤΕΥΣΟΜ ergänze ΝΑΩΙΒΕ]CΕΝΑΩΙΒΕ C. — Zu CΕΝΑΡΑΞΩΜΕ vgl. die Bemerkung zu p. 245, Z. 24. — Z. 11. Str. ΤΜΞΙCΕ] ΤΜΞΚΟ C. (C. hat auch ΤΜΞΙCΕ, W. hat es mit dem darauffolgenden ΤΜΞΚΟ verwechselt.) — Z. 20. 7 gehört zur nächstfolgenden Zeile.

P. 250, Z. 3 l. ΝΟΥΞΙΠΠΕΥC für ΝΟΥ ΞΙΠΠΕΥC. — Z. 8. 31 gehört zur vorangehenden Zeile. — Z. 9 l. ΝΤΩΕΕΡΕ für ΝΤΩΕ ΕΡΕ.

P. 251, Z. 1. It would, therefore, agree with  $\kappa^{ca}$  in reading ψυχῆς. Für ψυχῆς sollte es wohl φωνῆς heißen; der kopt. Text liest aber φωνῆ θυγαθρός Σειῶν ὡς φωνῆ πρωτοτοκούσης, ἐκλυθήσεται, hat also φωνῆ und nicht φωνῆς wie  $\kappa^{ca}$ .

P. 252, Z. 25. 10 gehört zur nächstfolgenden Zeile.

P. 253, Z. 2. After ἀνομιαν is added ‚in Israel‘, apparently from the beginning of the next verse; mit ΞΜ ΠΙΗΛ kann aber der neue Vers (10) beginnen, indem der kopt. Text ἐν Ἰσραήλ anstatt ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραήλ (ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ A Q) gelesen.

Man vermißt ferner die Angaben über die Herkunft der Fragmente, dann auf den pp. 243, 248, 249 und 253 die über die Maßverhältnisse.

Auf die Nrn. Crum Catalogue 5, 19, 44 und 59 (S. 234—237 und 253 bei Winstedt) werde ich gelegentlich der Ausgabe von diesen Stücken, die ich jetzt im Vereine mit anderen Bibel-fragmenten aus dem British Museum für den Druck vorbereite, noch zurückkommen.

### Übersicht der Fragmente.

Deuter. XXXII 30—43.

I Könige II 1—10.

Job VI 19—25.

Proverbia XV 24—XVI 7.

Jesaias V 17—VI 2.

— XXX 11—14.

Jesaias XL 24—XLI 10.	Jeremias IV 22—26, 28—29,
— XLII 6—7 und 10—12.	30—V 1, 3—6.
— XLV 16—20.	— XXXVIII 31—33.
— L 11—LI 15.	Hosea VI 6—10.
— LXIII 15—LXVI 1.	Habakuk III 2—7.
Jeremias II 4—5.	

